

RÈGLEMENT

du 25 octobre 2003

**concernant l'exercice des
droits politiques ecclésiastiques**

(REDPE)

État au 21 avril 2020

REGLEMENT

vom 25. Oktober 2003

**über die Ausübung der
kirchlichen politischen Rechte**

(KPRR)

Stand am 21. April 2020

Règlement

du 25 octobre 2003¹

concernant l'exercice des droits politiques ecclésiastiques

L'Assemblée de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg

Vu les articles 29 al. 2, 38ss, 55 al. 5, 59 al. 3, 80, 84 et 88 du Statut des corporations ecclésiastiques catholiques du canton de Fribourg du 14 décembre 1996 (Statut) ;

Vu le rapport du Conseil exécutif (Conseil exécutif) de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg (Corporation cantonale) du 29 avril 2003 ;

Sur la proposition du Conseil exécutif,

Arrête :

TITRE PREMIER**Partie générale***CHAPITRE PREMIER**Dispositions générales*

¹ Modifié par le Règlement du 24 février 2018 concernant la tenue des registres paroissiaux (Rreg)

Reglement

vom 25. Oktober 2003¹

über die Ausübung der kirchlichen politischen Rechte

Die Versammlung der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg

gestützt auf die Artikel 29 Abs. 2, 55 Abs. 5, 59 Abs. 3, 80, 84 und 88 des Statuts der katholischen kirchlichen Körperschaften des Kantons Freiburg vom 14. Dezember 1996 (Statut);

nach Einsicht in den Bericht des Exekutivrates (Exekutivrat) der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg (kantonale Körperschaft) vom 29. April 2003;

auf Antrag des Exekutivrates,

beschliesst:

I. TITEL**Allgemeiner Teil***1. KAPITEL**Allgemeine Bestimmungen*

¹ Modifiziert durch das Reglement vom 24. Februar 2018 über die Führung der Pfarreiregister (RegR)

Art. 1 Champ d'application

¹ Le présent règlement a pour objet :

- a) Les votations et élections en matière paroissiale, à l'exception des questions réglées par des dispositions du Règlement du 1^{er} février 2003 sur les paroisses (art. 29 al. 2 et 55 al. 5 Statut) ;
- b) l'élection des délégués à l'Assemblée de la Corporation cantonale ;
- c) l'exercice des droits d'initiative et de référendum en matière ecclésiastique (art. 59 al. 3 et 84 Statut).

² Le présent règlement est applicable par analogie aux associations de paroisses.

Art. 2 Exercice droits politiques ecclésiastiques

¹ Tout membre² de la paroisse catholique romaine qui est âgé de seize ans révolus est un paroissien actif ; il peut librement exercer ses droits politiques ecclésiastiques dans la paroisse où il a son domicile politique, s'il ne les exerce pas dans une autre paroisse.

² Les paroissiens actifs nouvellement établis dans une paroisse y exercent leurs droits politiques dès le dépôt de leurs papiers de légitimation auprès de la commune où ils sont domiciliés civilement et sur le territoire de laquelle la paroisse est partiellement ou totalement érigée.

² Les termes du règlement qui désignent des personnes visent indistinctement les femmes et les hommes. Les prescriptions spéciales du droit canonique sont réservées.

Art. 1 Geltungsbereich

¹ Dieses Reglement regelt:

- a) die Abstimmungen und Wahlen auf Pfarreiebene, mit Ausnahme der Fragen, die durch die Bestimmungen des Reglements vom 1. Februar 2003 über die Pfarreien geregelt sind (Art. 29 Abs. 2 und 55 Abs. 5 Statut);
- b) die Wahl der Delegierten in die Versammlung der kantonalen Körperschaft;
- c) die Ausübung des Initiativ- und Referendumsrechts in kirchlichen Angelegenheiten (Art. 59 Abs. 3 und 84 Statut).

² Dieses Reglement gilt sinngemäss für die Pfarreiverbände.

Art. 2 Ausübung der kirchlichen politischen Rechte

¹ Alle Mitglieder² der römisch-katholischen Pfarrei, die das 16. Altersjahr zurückgelegt haben, sind Stimmberechtigte der Pfarrei; sie können ihre kirchlichen politischen Rechte in der Pfarrei, wo sich ihr politischer Wohnsitz befindet, frei ausüben, sofern sie diese nicht in einer anderen Pfarrei ausüben.

² Stimmberechtigte der Pfarrei, die neu in eine Pfarrei gezogen sind, üben ihre politischen Rechte dort aus ab der Hinterlegung ihrer Ausweispapiere bei der Gemeinde, in der sich ihr zivilrechtlicher Wohnsitz befindet und auf deren Gebiet die Pfarrei teilweise oder vollständig gelegen ist.

² Die im Reglement verwendeten Personenbezeichnungen gelten gleichermassen für beide Geschlechter. Die Sonderbestimmungen des kanonischen Rechts bleiben vorbehalten

³ Toutefois, la personne qui, en raison d'une incapacité durable de discernement, est protégée par une curatelle de portée générale ou par un mandat pour cause d'inaptitude ne jouit pas de l'exercice des droits politiques ecclésiastiques.

⁴ La paroisse s'adresse à la commune pour obtenir des renseignements sur toute mesure au sens de l'alinéa 3 que l'autorité de protection de l'adulte a ordonnée et communiquée à la commune concernée, ainsi que tout fait y relatif qui a une incidence sur la tenue du registre électoral.

Art. 3 Domicile politique

¹ Le domicile politique ecclésiastique est déterminé par l'intention de la personne de s'établir sur le territoire de la paroisse et par le dépôt de papiers de légitimation auprès de la commune sur le territoire de laquelle la paroisse est partiellement ou totalement érigée.

² Le paroissien qui change de domicile politique après l'échéance du délai de réception du matériel de vote ou électoral doit produire une déclaration officielle attestant qu'il n'est plus inscrit au registre électoral de la paroisse de son précédent domicile politique. Il peut également remettre à l'autorité paroissiale le matériel déjà reçu.

³ Si la personne qui change de domicile politique n'est pas inscrite au registre électoral de son nouveau domicile, elle exerce ses droits politiques ecclésiastiques à son ancien domicile politique.

CHAPITRE 2

Registre électoral et bureau électoral paroissial

Section 1

Registre électoral

³ Wer aufgrund dauernder Urteilsunfähigkeit unter umfassender Beistandschaft steht oder durch eine vorsorgebeauftragte Person vertreten wird, ist in kirchlichen Angelegenheiten nicht stimmberechtigt.

⁴ Die Pfarrei ersucht die Gemeinde um Angaben über alle Massnahmen im Sinne von Absatz 3, welche die Erwachsenenschutzbehörde angeordnet und der betreffenden Gemeinde mitgeteilt hat, und jeden diesbezüglichen Sachverhalt, der einen Einfluss auf die Führung des Stimmregisters hat.

Art. 3 Politischer Wohnsitz

¹ Der kirchliche politische Wohnsitz befindet sich dort, wo die Person sich auf Pfarreigebiet niederzulassen beabsichtigt und wo sie bei der Gemeinde, auf deren Gebiet die Pfarrei teilweise oder vollständig gelegen ist, ihre Ausweispapiere hinterlegt.

² Pfarreimitglieder, die den politischen Wohnsitz nach Ablauf der Frist für den Erhalt des Stimm- oder Wahlmaterials wechseln, müssen eine amtliche Bestätigung vorlegen, die bescheinigt, dass sie nicht mehr im Stimmregister ihrer früheren Wohnsitzpfarrei eingetragen sind. Sie können der Pfarreibehörde auch das bereits erhaltene Material zurückgeben.

³ Wer den politischen Wohnsitz wechselt und nicht im Stimmregister der neuen Wohnsitzpfarrei eingetragen ist, übt seine kirchlichen politischen Rechte in der früheren Wohnsitzpfarrei aus.

2. KAPITEL

Stimmregister und Wahlbüro der Pfarrei

1. Abschnitt

Stimmregister

Art. 4 Registre**a) Tenue**

¹ Chaque paroisse tient un registre électoral dans lequel sont inscrits tous les paroissiens actifs.

² L'inscription au registre électoral en vue d'un scrutin peut être effectuée jusqu'au cinquième jour précédent le jour fixé pour le scrutin.

³ Le Conseil paroissial veille à la mise à jour du registre électoral et s'assure avant le scrutin que les inscriptions et radiations y ont été opérées.

Art. 5 b) Contenu

Le registre électoral est établi par ordre alphabétique et renferme les indications suivantes :

- a) le(s) nom(s) et le(s) prénom(s) des paroissiens actifs ;
- b) le numéro d'électeur ;
- c) l'adresse et l'adresse postale, y compris le numéro postal d'acheminement et le lieu ;
- d) le numéro attribué par l'office fédéral à la commune et nom officiel de la commune ;
- e) la date de naissance ;
- f) la langue de réception du matériel de vote ;
- g) la date d'arrivée dans la paroisse.**

Art. 4 Register**a) Führung**

¹ Jede Pfarrei führt ein Stimmregister, in dem alle Stimmberechtigten eingetragen sind.

² Vor einem Urnengang können Eintragungen in das Stimmregister bis zum 5. Tag vor dem Wahl- oder Abstimmungstag vorgenommen werden.

³ Der Pfarreirat sorgt für die Nachführung des Stimmregisters und vergewissert sich vor jedem Urnengang davon, dass die nötigen Eintragungen und Löschungen vorgenommen wurden.

Art. 5 b) Inhalt

Das Stimmregister wird in alphabetischer Reihenfolge angelegt und enthält folgende Angaben:

- a) den/die Namen und den/die Vornamen der Stimmberechtigten;
- b) die Wählernummer;
- c) die Wohnadresse und die Zustelladresse einschliesslich Postleitzahl und Ort;
- d) die Gemeindenummer des Bundesamtes und der amtliche Gemeindename;
- e) das Geburtsdatum;
- f) die Sprache, in der das Stimmmaterial zugestellt werden soll;
- g) das Zuzugsdatum in die Pfarrei.**

Art. 6 c) Organisation

¹ Le registre électoral est tenu par un préposé nommé par le Conseil paroissial. À défaut, le secrétaire paroissial assume cette fonction.

² Le Conseil paroissial est responsable de la tenue du registre électoral. Il peut émettre les directives nécessaires au préposé qui est soumis au secret de fonction.

³ Le Conseil exécutif exerce la haute surveillance de la tenue des registres électoraux. Il édicte le règlement sur les registres électoraux et donne aux conseils paroissiaux les directives nécessaires à leur tenue. Il contrôle la tenue des registres électoraux au moins avant chaque élection du Conseil paroissial.

Art. 7 d) Clôture du registre électoral

¹ Le Conseil paroissial clôt le registre électoral le cinquième jour précédant le scrutin.

² Le procès-verbal de clôture, signé par le président de paroisse et le secrétaire paroissial, indique le nombre de paroissiens actifs.

³ Sous réserve des décisions de la Commission juridictionnelle (art. 66 al. 2 Statut), aucune inscription ou radiation ne peut être opérée au registre électoral après sa clôture et jusqu'à la fin du scrutin.

Art. 8 Publicité

¹ Tout paroissien actif peut consulter en tout temps le registre électoral de la paroisse dans laquelle il exerce ses droits politiques ecclésiastiques.

Art. 6 c) Organisation

¹ Das Stimmregister wird durch einen Stimmregisterführer geführt. Diese Person wird vom Pfarreirat ernannt. Andernfalls übernimmt der Pfarreisekretär diese Aufgabe.

² Der Pfarreirat ist für die Führung des Stimmregisters verantwortlich. Er kann zuhanden des Stimmregisterführers, welche dem Amtsgeheimnis unterstellt sind, die erforderlichen Richtlinien erlassen.

³ Der Exekutivrat übt die Oberaufsicht über die Führung der Stimmregister aus. Er erlässt das Reglement über die Stimmregister und zuhanden der Pfarreiräte die erforderlichen Richtlinien für die Registerführung. Er kontrolliert die Führung des Stimmregisters mindestens vor jeder Pfarreiratswahl.

Art. 7 d) Schliessung des Stimmregisters

¹ Der Pfarreirat schliesst das Stimmregister am fünften Tag vor dem für den Urnengang bestimmten Tag ab.

² Das Schliessungsprotokoll wird durch den Pfarreipräsidenten und den Pfarreisekretär unterzeichnet und nennt die Anzahl stimmberechtigter Personen.

³ Unter Vorbehalt von Entscheiden der Justizkommission (Art. 66 Abs. 2 Statut) darf nach der Schliessung des Stimmregisters und bis zum Abschluss des Urnengangs keine Eintragung oder Löschung vorgenommen werden.

Art. 8 Öffentlichkeit

¹ Jede stimmberechtigte Person kann jederzeit in das Stimmregister der Pfarrei, in der sie ihre kirchlichen politischen Rechte ausübt, Einsicht nehmen.

² Tout électeur peut, sur demande écrite et motivée, obtenir une copie du registre électoral de la paroisse dans laquelle il jouit de l'exercice des droits politiques ecclésiastiques. Les données obtenues ne peuvent servir qu'à des fins électorales. Le Conseil paroissial peut exiger le remboursement des frais.

Art. 9 Réclamation

¹ Peut former une réclamation au Conseil paroissial :

- a) le paroissien actif qui n'est pas inscrit au registre électoral alors qu'il devrait l'être ;
- b) le paroissien actif qui conteste l'inscription ou l'absence d'inscription d'autres paroissiens.

² La réclamation doit être datée et signée par l'intéressé ou son mandataire, et accompagnée, le cas échéant, des pièces justificatives nécessaires.

³ Le paroissien dont l'inscription ou l'absence d'inscription est contestée par une réclamation d'un autre paroissien en est immédiatement informé. Un délai lui est fixé pour se déterminer.

Art. 10 Décision sur réclamation

¹ Le Conseil paroissial recueille d'office et immédiatement les renseignements nécessaires et statue sur la réclamation dès qu'il les possède.

² Il est tenu de statuer sur une réclamation avant le scrutin visé pour autant qu'elle lui parvienne cinq jours auparavant.

² Alle Wähler können auf schriftliches und begründetes Gesuch hin eine Kopie des Stimmregisters der Pfarrei, in der sie ihr Stimmrecht ausüben, beantragen. Die erhaltenen Daten dürfen nur zu Wahlzwecken verwendet werden. Der Pfarreirat kann die Rückerstattung der Kosten verlangen.

Art. 9 Einsprache

¹ Einsprache beim Pfarreirat können erheben:

- a) Stimmberechtigte, die nicht im Stimmregister eingetragen wurden, obwohl sie hätten eingetragen werden müssen;
- b) Stimmberechtigte, die die Eintragung oder die fehlende Eintragung anderer Pfarreimitglieder anfechten.

² Die Einsprache muss datiert und von ihrem Verfasser oder deren Vertretung unterschrieben sein. Nötigenfalls sind die erforderlichen Beweismittel beizulegen.

³ Das Pfarreimitglied, dessen Eintragung oder fehlende Eintragung durch Einsprache eines anderen Pfarreimitglieds angefochten wird, ist davon unverzüglich in Kenntnis zu setzen. Es wird ihm eine Frist zur Stellungnahme gesetzt.

Art. 10 Einspracheentscheid

¹ Der Pfarreirat verschafft sich von Amtes wegen und unverzüglich die notwendigen Auskünfte und entscheidet, sobald er diese erhalten hat, über die Einsprache.

² Er ist verpflichtet, vor dem betreffenden Urnengang zu entscheiden, wenn ihm die Einsprache mindestens fünf Tage vorher zugestellt wurde.

³ Les décisions prises par le Conseil paroissial sur réclamation sont immédiatement communiquées par écrit, avec les motifs, aux réclamants et aux paroissiens qu'elles concernent.

Art. 11 Recours

¹ Les intéressés peuvent former un recours à la Commission juridictionnelle (art. 66 al. 2 let. b Statut) contre les décisions du Conseil paroissial.

² Le recours doit être interjeté dans les dix jours dès la notification de la décision attaquée.

³ La Commission juridictionnelle procède immédiatement à l'instruction. Elle est tenue de statuer sur un recours avant le scrutin pour autant qu'il lui parvienne au moins cinq jours auparavant.

⁴ La décision est immédiatement notifiée au recourant et communiquée au Conseil paroissial et aux paroissiens concernés.

Art. 12 Certificat de capacité civique

¹ Le secrétariat paroissial remet d'office avant le scrutin un certificat de capacité civique à chaque paroissien inscrit au registre électoral.

² Le certificat de capacité civique comprend les mentions suivantes :

- a) la mention « certificat de capacité civique » ;
- b) le nom de la paroisse ;
- c) la date de la votation ou de l'élection ;
- d) les indications relatives au vote anticipé prévues à l'article 26 ;
- e) les heures d'ouverture des bureaux de vote ; celles-ci peuvent également être indiquées sur une feuille volante ;

³ Die vom Pfarreirat auf Einsprache hin gefällten Entscheide werden den Einsprechenden und den betroffenen Pfarreimitgliedern unverzüglich schriftlich und begründet zugestellt.

Art. 11 Beschwerde

¹ Die Betroffenen können gegen Entscheide des Pfarreirats bei der Justizkommission (Art. 66 Abs. 2 Bst. b Statut) Beschwerde erheben.

² Die Beschwerde muss innert zehn Tagen seit Eröffnung des angefochtenen Entscheides eingereicht werden.

³ Die Justizkommission führt unverzüglich die Instruktion durch. Sie ist verpflichtet, vor dem Urnengang zu entscheiden, wenn ihr die Beschwerde mindestens fünf Tage vorher zugestellt wurde.

⁴ Der Entscheid wird unverzüglich der Beschwerde führenden Person eröffnet und dem Pfarreirat und den betroffenen Pfarreimitgliedern mitgeteilt.

Art. 12 Stimmrechtsausweis

¹ Das Pfarreisekretariat stellt von Amtes wegen jedem im Stimmregister eingetragenen Pfarreimitglied vor dem Urnengang einen Stimmrechtsausweis aus.

² Der Stimmrechtsausweis enthält folgende Angaben:

- a) den Vermerk «Stimmrechtsausweis»;
- b) den Namen der Pfarrei;
- c) das Datum der Abstimmung oder der Wahl;
- d) die Angaben zur vorzeitigen Stimmabgabe nach Artikel 26;
- e) die Öffnungszeiten der Wahllokale; sie können auch auf einem separaten Blatt angegeben werden;

- f) le nom, le prénom et l'adresse du paroissien actif, ainsi que, le cas échéant, toute autre indication propre à l'identifier ;
- g) dans les paroisses ayant plusieurs locaux de vote, la désignation du bureau où le paroissien actif doit voter.

³ Les paroisses peuvent inscrire sur le certificat de capacité civique les armoiries ou le logo de la paroisse.

Section 2

Bureau électoral paroissial

Art. 13 Nomination

¹ Au plus tard lors de l'envoi du matériel de vote ou du matériel électoral, le Conseil paroissial nomme un bureau électoral composé d'au moins trois personnes exerçant leurs droits politiques dans la paroisse.

² Le Conseil paroissial peut en plus désigner des scrutateurs qui, sous la responsabilité du bureau électoral, participent aux opérations du scrutin.

Art. 14 Obligation et dispense

¹ Toute personne désignée à la fonction de membre du bureau électoral ou de scrutateur a l'obligation de la remplir.

² Toutefois, les personnes suivantes en sont d'office dispensées :

- a) les membres du Conseil exécutif ;
- b) les délégués à l'Assemblée de la Corporation cantonale ;
- c) le Secrétaire général de la Corporation cantonale ;
- d) le personnel de la Corporation cantonale.

- f) Namen, Vornamen und Adresse der stimmberechtigten Person und wenn nötig weitere Angaben, um sie von anderen zu unterscheiden;
- g) in Pfarreien mit mehreren Wahllokalen das Lokal, in dem die stimmberechtigte Person stimmen muss.

³ Die Pfarreien können auf dem Stimmrechtsausweis das Pfarreiwappen oder -logo anbringen.

2. Abschnitt

Wahlbüro der Pfarrei

Art. 13 Bestellung

¹ Spätestens beim Versand des Stimm- oder Wahlmaterials bestellt der Pfarreirat ein Wahlbüro, das sich aus mindestens drei Personen zusammensetzt, die in der Pfarrei stimmberechtigt sind.

² Der Pfarreirat kann zudem Stimmzähler bezeichnen, die unter der Verantwortung des Wahlbüros an den Abstimmungsvorgängen mitwirken.

Art. 14 Amtszwang und Dispens

¹ Jede zum Mitglied des Wahlbüros oder zum Stimmzähler ernannte Person ist verpflichtet, das Amt anzunehmen.

² Ausgenommen sind von Amtes wegen lediglich:

- a) die Mitglieder des Exekutivrates;
- b) die Pfarreidelegierten in der Versammlung der kantonalen Körperschaft;
- c) der Generalsekretär der kantonalen Körperschaft;
- d) das Personal der kantonalen Körperschaft.

³ Le Conseil paroissial peut dispenser les personnes qui, sur demande écrite, justifient d'un empêchement majeur.

Art. 15 Incompatibilité

¹ Un candidat au Conseil paroissial ne peut être membre ou secrétaire du bureau électoral.

² De même, les parents en ligne directe et le conjoint d'une personne candidate ne peuvent être membres du bureau électoral.

Art. 16 Organisation

¹ Le bureau électoral s'organise lui-même dans les plus brefs délais ; il désigne son président et son vice-président.

² Le secrétaire paroissial est secrétaire du bureau électoral ; en cas d'empêchement du secrétaire paroissial, le bureau électoral désigne son secrétaire.

CHAPITRE 3

Scrutin

Art. 17 Organisation

¹ Le Conseil exécutif organise les élections générales des Conseils paroissiaux et celles des représentants des paroisses à l'Assemblée de la Corporation cantonale, ainsi que les votations en matière d'initiative et de référendum.

² Le Conseil paroissial organise les élections complémentaires du Conseil paroissial.

³ Der Pfarreirat kann Personen, die einen wichtigen Verhinderungsgrund nachweisen, auf ihr schriftliches Gesuch hin dispensieren.

Art. 15 Unvereinbarkeit

¹ Bei Pfarreiratswahlen kann eine kandidierende Person nicht Mitglied oder Sekretär des Wahlbüros sein.

² Verwandte in gerader Linie und die Ehegattin oder der Ehegatte einer kandidierenden Person dürfen ebenfalls nicht Mitglied des Wahlbüros sein.

Art. 16 Organisation

¹ Das Wahlbüro konstituiert sich selbst so rasch wie möglich; es bezeichnet seinen Präsidenten und seinen Vizepräsidenten.

² Der Pfarreisekretär ist Sekretär des Wahlbüros. Im Verhinderungsfall bestimmt das Wahlbüro selbst seinen Sekretär.

3. KAPITEL

Urnengang

Art. 17 Organisation

¹ Der Exekutivrat organisiert die Gesamterneuerungswahlen der Pfarreiräte und die Wahlen der Vertreter der Pfarreien in die Versammlung der kantonalen Körperschaft sowie die Abstimmungen über Initiativen und Referendumsbegehren.

² Der Pfarreirat organisiert die Ergänzungswahlen des Pfarreirates.

Art. 18 Aufsicht

Der Exekutivrat gewährleistet den ordnungsgemässen Ablauf aller kirchlichen Urngänge. Er sorgt für die einheitliche Anwendung der Gesetzesbestimmungen

Art. 19 Matériel de vote

¹ Avant toute votation ecclésiastique, chaque paroissien actif reçoit, par l'intermédiaire du secrétariat paroissial, au plus tard 21 jours avant le scrutin :

- a) l'acte soumis au vote ;
- b) une enveloppe de vote ;
- c) un bulletin de vote en blanc ;
- d) le certificat de capacité civique ;
- e) une enveloppe-réponse ;
- f) des explications du Conseil exécutif.

² Ce matériel est envoyé à chaque paroissien actif dans les deux langues officielles.

³ *Abrogé*

⁴ Le bureau électoral veille à ce que du matériel de vote soit à la disposition des votants au bureau de vote.

Art. 20 Matériel électoral

Le secrétariat paroissial remet à chaque paroissien actif, au plus tard dix jours avant les élections des Conseils paroissiaux, et cinq jours lors d'un second tour :

- a) une enveloppe de vote ;
- b) une liste électorale en blanc ;

Art. 18 Surveillance

Le Conseil exécutif assure le déroulement régulier de tous les scrutins ecclésiastiques. Il pourvoit à l'application uniforme des dispositions légales.

Art. 19 Stimmmaterial

¹ Spätestens 21 Tage vor jeder kirchlichen Abstimmung erhält jede stimmberechtigte Person vom Pfarreisekretariat:

- a) die Abstimmungsvorlage;
- b) ein Stimmcouvert;
- c) einen leeren Stimmzettel;
- d) den Stimmrechtsausweis;
- e) ein Antwortcouvert;
- f) die Erläuterungen des Exekutivrates.

² Dieses Material wird allen Stimmberechtigten in den zwei Amtssprachen zugestellt.

³ *Aufgehoben*

⁴ Das Wahlbüro sorgt dafür, dass das Stimmmaterial den Stimmberechtigten im Wahllokal zur Verfügung steht.

Art. 20 Wahlmaterial

Bei den Pfarreiratswahlen erhält jede stimmberechtigte Person vom Pfarreisekretariat spätestens zehn Tage vor den Wahlen, beim zweiten Wahlgang jedoch spätestens fünf Tage vorher:

- a) ein Stimmcouvert;
- b) eine leere Wahlliste;

- c) les éventuelles listes électorales imprimées ;
- d) le certificat de capacité civique ;
- e) une enveloppe-réponse.

Art. 21 Jours et heures du scrutin

- ¹ Les scrutins ont lieu aux jours et heures fixés par l'arrêté de convocation du corps électoral.
- ² Le scrutin est ouvert le dimanche, au moins de 11 à 12 heures.
- ³ Le Conseil paroissial a la possibilité d'ouvrir le scrutin également le vendredi et/ou le samedi.
- ⁴ Au sens du présent règlement, le jour du scrutin est le dimanche.

Art. 22 Fermeture et sécurité des urnes

- ¹ Lors de chaque scrutin, le bureau électoral procède, selon l'alinéa 2, à la fermeture des urnes le premier jour prévu pour la réception du matériel de vote par les membres de la paroisse.
- ² Lors de la fermeture des urnes, le président du bureau électoral s'assure qu'elles sont vides et vérifie leur fermeture ainsi que la pose des scellés.
- ³ Le bureau électoral assure la sécurité des urnes pendant toutes les interruptions du scrutin.

Art. 23 Aménagement des locaux de vote

- ¹ Les locaux de vote sont aménagés de manière à assurer la liberté du vote, le secret et la sécurité du scrutin.
- ² Un emplacement pouvant servir d'isoloir est au besoin aménagé.

- c) allfällige gedruckte Wahllisten;
- d) den Stimmrechtsausweis;
- e) ein Antwortcouvert.

Art. 21 Zeitpunkt des Urnengangs

- ¹ Die Urnengänge finden an den im Beschluss zur Einberufung der Stimmberechtigten festgesetzten Tagen und Zeiten statt.
- ² Der Urnengang wird am Sonntag mindestens von 11 bis 12 Uhr geöffnet.
- ³ Der Pfarreirat kann den Urnengang auch am Freitag und/oder am Samstag öffnen.
- ⁴ Der Wahl- oder Abstimmungstag im Sinne dieses Reglements ist der Sonntag.

Art. 22 Schliessung und Sicherheit der Urnen

- ¹ Bei jedem Urnengang schliesst das Wahlbüro, gemäss Absatz 2, die Urnen am ersten Tag ab, der für die Zustellung des Stimmmaterials an die Stimmberechtigten vorgesehen ist.
- ² Bei der Schliessung der Urnen vergewissert sich der Präsident des Wahlbüros, dass sie leer sind, überprüft ihre Schliessung und versiegelt sie.
- ³ Das Wahlbüro gewährleistet die Sicherheit der Urnen während jeglicher Unterbrechung des Urnengangs.

Art. 23 Einrichtung der Wahllokale

- ¹ Die Abstimmungslokale werden so eingerichtet, dass die freie, geheime und sichere Stimmabgabe gewährleistet ist.
- ² Falls notwendig werden Stimmkabinen eingerichtet.

Art. 24 Ordre dans les locaux de vote

¹ Le bureau électoral assure l'ordre dans les locaux de vote et à leurs abords immédiats. Au besoin, il demande l'intervention de la police.

² Toute propagande électorale, toute distribution de manifestes, tout pointage des votants et toute récolte de signatures sont interdits dans les locaux de vote.

³ Le bureau électoral interdit l'accès du local de vote aux personnes qui troublent les opérations du scrutin et à celles qui contrôlent les votants ou cherchent à les influencer.

Art. 25 Vote au local de vote

¹ La personne exerçant son droit de vote au local de vote s'y présente personnellement.

² La personne exerçant son droit de vote présente le certificat de capacité civique et dépose dans l'urne l'enveloppe de vote contenant le bulletin de vote ou la liste électorale.

Art. 26 Vote anticipé

¹ Dès réception du matériel de vote, tout paroissien actif peut exercer son droit de vote de manière anticipée, par correspondance ou par dépôt.

² Il doit apposer sa signature sur le certificat de capacité civique, sous peine de nullité de son vote.

³ L'enveloppe-réponse fermée, contenant le certificat de capacité civique et l'enveloppe de vote dans laquelle se trouve uniquement le bulletin de vote ou la liste électorale, doit être :

- a) soit postée de manière à parvenir au bureau électoral avant la clôture du scrutin. Les frais de port sont en principe à la charge

Art. 24 Ordnung in den Wahllokalen

¹ Das Wahlbüro sorgt für die Aufrechterhaltung der Ordnung in den Wahllokalen und ihrer unmittelbaren Umgebung. Falls notwendig, fordert es die Polizei an.

² Wahlpropaganda, das Verteilen von Flugblättern, das Abhaken der Stimmenden und das Sammeln von Unterschriften ist in den Wahllokalen verboten.

³ Das Wahlbüro untersagt den Personen, die den Urnengang stören oder die Stimmenden kontrollieren oder sie zu beeinflussen versuchen, den Zutritt zum Wahllokal.

Art. 25 Stimmabgabe im Wahllokal

¹ Wer sein Stimmrecht im Wahllokal ausüben will, muss dieses persönlich aufsuchen.

² Die stimmberechtigte Person legt den Stimmrechtsausweis vor und das Stimmcouvert, das den Stimmzettel oder die Wahlliste enthält, in die Urne.

Art. 26 Vorzeitige Stimmabgabe

¹ Jede stimmberechtigte Person kann ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Pfarrei vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

² Sie muss auf dem Stimmrechtsausweis unterschreiben; andernfalls ist die Stimme ungültig.

³ Das geschlossene Antwortcouvert, welches den Stimmrechtsausweis und das Stimmcouvert, das einzig den Stimmzettel oder die Wahlliste enthalten darf, muss:

- a) entweder rechtzeitig der Post übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft; die

de la personne votant. Les enveloppes non ou insuffisamment affranchies sont refusées ;

- b) soit déposée auprès du secrétariat paroissial ou à l'endroit fixé par le Conseil paroissial, au plus tard jusqu'au dimanche, une heure avant l'ouverture du local de vote.

⁴ Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite (art. 282^{bis} du code pénal suisse).

⁵ L'enregistrement des enveloppes-réponses doit être effectué dès leur réception par le secrétariat paroissial.

⁶ Dès leur réception au secrétariat paroissial, les enveloppes-réponses doivent être déposées dans une urne scellée et distincte. Cette urne est remise au président du bureau électoral à l'ouverture du local de vote, accompagnée d'un procès-verbal indiquant le nombre des votes exprimés de manière anticipée.

Art. 27 Clôture du scrutin

Le président du bureau électoral prononce la clôture du scrutin le dimanche, à 12 heures, et fait fermer le local de vote.

CHAPITRE 4

Opérations après le scrutin

Art. 28 Lieu du dépouillement des votes

¹ Les votes sont dépouillés au lieu où siège le bureau électoral, et sous sa direction.

² Dans les paroisses ayant plusieurs locaux de vote, le dépouillement s'effectue au lieu où siège le président du bureau électoral ou dans

Portokosten gehen grundsätzlich zu Lasten der stimmberechtigten Person; nicht oder ungenügend frankierte Couverts werden zurückgewiesen;

- b) oder bis spätestens eine Stunde vor der Öffnung des Stimmlokals am Sonntag persönlich beim Pfarreisekretariat oder an einem vom Pfarreirat bezeichneten Ort abgegeben werden.

⁴ Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten (Art. 282^{bis} des Schweizerischen Strafgesetzbuches).

⁵ Die Antwortcouverts müssen sogleich nach ihrem Eintreffen vom Pfarreisekretariat erfasst werden.

⁶ Nach ihrem Eintreffen im Pfarreisekretariat müssen die Antwortcouverts in eine separate, verschlossene Urne gelegt werden. Diese wird zusammen mit einem Protokoll, das die Zahl der vorzeitig abgegebenen Stimmen angibt, bei der Öffnung des Wahllokals dem Präsidenten des Wahlbüros übergeben.

Art. 27 Schliessung des Urnengangs

Der Präsident des Wahlbüros erklärt den Urnengang am Sonntag um 12 Uhr für geschlossen und lässt das Wahllokal abschliessen.

4. KAPITEL

Vorgehen nach dem Urnengang

Art. 28 Ort der Stimmenauszählung

¹ Die Stimmen werden am Sitz des Wahlbüros und unter dessen Leitung ausgezählt.

² In Pfarreien mit mehreren Wahllokalen erfolgt die Auszählung am Sitz des Präsidenten des Wahlbüros oder in den einzelnen

chacun des locaux de vote, sous la responsabilité d'un membre du bureau électoral désigné à cet effet.

³ Le Conseil exécutif peut ordonner toutes les mesures nécessaires à la sécurité du dépouillement.

Art. 29 Dépouillement des votes

¹ Le bureau électoral ne peut procéder à l'ouverture des urnes qu'après la clôture du scrutin ; il entreprend immédiatement le dépouillement des bulletins de vote ou des listes électorales. Il se détermine sur leur validité.

² Le nombre de personnes qui votent est déterminé par le nombre de bulletins de vote ou de listes électorales déposés.

Art. 30 Bulletins blancs et nuls

¹ Sont déclarés blancs les bulletins qui ne portent aucune réponse à la question soumise au vote. Si un bulletin comprend plus d'une question, les questions restées sans réponse sont déclarées votes blancs.

² Sont déclarés nuls les bulletins :

- a) qui ne sont pas établis sur un bulletin de vote officiel ;
- b) qui ne sont pas insérés dans une enveloppe de vote officielle ;
- c) qui ne sont pas destinés à la votation en cause ;
- d) qui ne répondent pas par « oui » ou par « non » à la question posée ;
- e) qui contiennent une réponse illisible ou douteuse ;
- f) qui contiennent des expressions inconvenantes ou blessantes ;
- g) qui portent un signe destiné ou propre à identifier la personne qui vote ;

Wahllokalen unter der Leitung eines zu diesem Zweck bezeichneten Mitglieds des Wahlbüros.

³ Der Exekutivrat kann alle erforderlichen Massnahmen anordnen, um die Sicherheit der Auszählung zu gewährleisten.

Art. 29 Auszählung der Stimmen

¹ Das Wahlbüro darf die Urnen erst nach der Schliessung des Urnengangs öffnen; es beginnt unverzüglich mit der Auszählung der Stimmzettel oder Wahllisten. Es entscheidet über ihre Gültigkeit.

² Die Zahl der Stimmenden entspricht der Zahl der eingegangenen Stimmzettel oder Wahllisten.

Art. 30 Leere und ungültige Stimmzettel

¹ Als leer werden die Stimmzettel erklärt, die keine Antwort auf die zur Abstimmung unterbreitete Frage enthalten. Wenn ein Stimmzettel mehrere Fragen umfasst, gelten die unbeantworteten Fragen als leere Stimmen.

² Stimmzettel sind ungültig, wenn sie:

- a) nicht amtlich sind;
- b) nicht in einem amtlichen Stimmcouvert abgegeben werden;
- c) nicht für die betreffende Abstimmung bestimmt sind;
- d) nicht mit Ja oder Nein auf die gestellte Frage antworten;
- e) eine unleserliche oder zweideutige Antwort enthalten;
- f) ungeziemende und beleidigende Ausdrücke enthalten;
- g) ein Zeichen enthalten, das bestimmt oder geeignet ist, die stimmende Person zu identifizieren;
- h) anders als handschriftlich ausgefüllt wurden;

- h) qui ont été remplis autrement qu'à la main ;
- i) qui sont insérés en plusieurs exemplaires dans une même enveloppe.

³ Sur un bulletin comprenant plus d'une question, les causes de nullité visées aux lettres d et e n'affectent que les questions concernées.

Art. 31 Listes électorales en blanc et nulles

¹ Sont déclarées listes en blanc les listes qui ne portent aucun nom de personne.

² Sont déclarées nulles les listes :

- a) qui ne sont pas établies sur une liste électorale officielle ;
- b) qui ne sont pas insérées dans une enveloppe de vote officielle ;
- c) qui ne sont pas destinées à l'élection en cause ;
- d) qui ne contiennent aucun nom lisible ;
- e) dont tous les suffrages sont nuls ;
- f) qui contiennent des expressions inconvenantes ou blessantes ;
- g) qui ont été remplis ou modifiées autrement qu'à la main ;
- h) qui, imprimées, portent des noms et prénoms de candidats inscrits sur des listes déposées différentes ou ne reproduisent pas, en suivant l'ordre des noms et prénoms, l'une ou l'autre des listes officielles ;
- i) qui portent un signe destiné ou propre à identifier la personne qui vote ;
- j) qui sont insérées en plusieurs exemplaires dans une même enveloppe.

- i) in mehreren Exemplaren im selben Couvert abgegeben werden.

³ Bei einem Stimmzettel mit mehreren Fragen betreffen die Ungültigkeitsgründe nach den Buchstaben d und e nur die entsprechenden Fragen.

Art. 31 Leere und ungültige Wahllisten

¹ Als leer werden die Listen erklärt, die keinen Namen enthalten.

² Listen sind ungültig, wenn sie:

- a) nicht amtlich sind;
- b) nicht in einem amtlichen Stimmcouvert abgegeben werden;
- c) nicht für die betreffende Wahl bestimmt sind;
- d) keinen leserlichen Namen enthalten;
- e) nur ungültige Stimmen enthalten;
- f) ungeziemende und beleidigende Ausdrücke enthalten;
- g) anders als handschriftlich ausgefüllt oder geändert wurden;
- h) falls sie gedruckt sind, die Namen und Vornamen von Kandidaten verschiedener eingereichter Listen enthalten oder nicht in der genauen Reihenfolge der Namen und Vornamen eine der offiziellen Listen wiedergeben;
- i) ein Zeichen enthalten, das bestimmt oder geeignet ist, die stimmende Person zu identifizieren;
- j) in mehreren Exemplaren im selben Couvert abgegeben werden.

Art. 32 Suffrages nuls

Sont déclarés nuls les suffrages qui s'expriment par :

- a) le nom d'une personne qui n'est pas éligible ou ne peut pas être candidate dans l'élection en cause ;
- b) un nom illisible ;
- c) un nom qui n'est pas accompagné des indications indispensables pour désigner une personne sans erreur possible ;
- d) un nom biffé ;
- e) un nom répété, la répétition du nom est censée non écrite ;
- f) des noms en sus du nombre de sièges à pourvoir.

Art. 33 Procès-verbal

¹ Pour chaque scrutin, le bureau électoral établit un procès-verbal qui mentionne les résultats détaillés du dépouillement des votes et les opérations effectuées.

² Le procès-verbal est dressé en deux exemplaires, sur la formule officielle prévue à cet effet.

³ Le Conseil exécutif peut émettre des prescriptions complémentaires.

Art. 34 Communication des résultats

¹ Lors d'un référendum ou d'une initiative, les bulletins sont groupés en un paquet cacheté qui est envoyé immédiatement par le bureau électoral au Conseil exécutif avec un exemplaire du procès-verbal.

Art. 32 Ungültige Stimmen

Stimmen sind ungültig:

- a) wenn sie für Personen abgegeben werden, die nicht wählbar sind oder die in der betreffenden Wahl nicht kandidieren dürfen;
- b) wenn der betreffende Name unleserlich ist;
- c) wenn nicht alle Angaben gemacht werden, die zu einer einwandfreien, jeden Zweifel ausschliessenden Feststellung des Kandidaten erforderlich sind;
- d) wenn der Name gestrichen ist;
- e) wenn ein Name wiederholt wird, wobei nur die Wiederholungen als ungültig gelten;
- f) soweit ihre Zahl die Zahl der zu besetzenden Sitze übersteigt.

Art. 33 Protokoll

¹ Das Wahlbüro erstellt für jeden Urnengang ein Protokoll, das die detaillierten Ergebnisse der Stimmenauszählung und die vorgenommenen Handlungen enthält.

² Das Protokoll wird auf dem entsprechenden amtlichen Formular in zwei Exemplaren verfasst.

³ Der Exekutivrat kann ergänzende Vorschriften erlassen.

Art. 34 Übermittlung der Ergebnisse

¹ Bei einer Abstimmung über eine Initiative oder ein Referendum werden die Stimmzettel in ein versiegeltes Paket zusammengefasst und vom Wahlbüro unverzüglich zusammen mit einem Exemplar des Protokolls an den Exekutivrat gesandt. Dieser erstellt eine

Le Conseil exécutif dresse un tableau récapitulatif des résultats du scrutin et le publie officiellement.

² Lors des élections aux conseils paroissiaux, le bureau électoral envoie immédiatement un exemplaire du procès-verbal du scrutin au Conseil exécutif.

Art. 35 Résultats des votations

Les objets ecclésiastiques soumis à votation sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été acceptés par la majorité des personnes participant au scrutin, calculée sur le nombre de bulletins valables.

Art. 36 Conservation et destruction des pièces

La conservation ainsi que la destruction des procès-verbaux et des pièces de chaque scrutin paroissial sont effectuées selon les directives du Conseil exécutif.

TITRE II Elections

CHAPITRE PREMIER

Élections à l'Assemblée de la Corporation cantonale

Art. 37 Représentants des paroisses

Les représentants des paroisses à l'Assemblée de la Corporation cantonale (l'Assemblée) sont élus conformément aux articles 54 et 55 du Statut.

zusammenfassende Liste der Ergebnisse des Urnengangs und veranlasst deren amtliche Veröffentlichung.

² Bei Pfarreiratswahlen sendet das Wahlbüro dem Exekutivrat unverzüglich ein Exemplar des Protokolls des Urnengangs.

Art. 35 Abstimmungsergebnis

Die zur Abstimmung unterbreiteten kirchlichen Vorlagen gelten als angenommen, wenn sie von der Mehrheit der Stimmenden, berechnet auf der Grundlage der Zahl der gültigen Stimmzettel, gutgeheissen wurden.

Art. 36 Aufbewahrung und Vernichtung der Akten

Die Protokolle und Akten aller Urnengänge auf Pfarreiebene werden gemäss den Richtlinien des Exekutivrates aufbewahrt und vernichtet.

II. TITEL Wahlen

1. KAPITEL

Wahl in die Versammlung der kantonalen Körperschaft

Art. 37 Pfarreivertreter

Die Pfarreivertreter in die Versammlung der kantonalen Körperschaft (die Versammlung) werden gemäss den Artikeln 54 und 55 des Statuts gewählt.

Art. 38 Autres membres élus ou désignés

¹ Les autres membres à élire de l'Assemblée (art. 54 let. b à d du Statut) sont élus conformément aux prescriptions arrêtées par l'Autorité diocésaine.

² Les noms des membres ainsi élus, ainsi que ceux des membres désignés par l'Évêque (art. 54 lit. e du Statut) sont communiqués au Conseil exécutif.

Art. 39 Terminologie

Les expressions mentionnées ci-dessous sont utilisées dans le sens suivant :

- a) *Unités pastorales (UP)* : divisions ecclésiales du territoire cantonal en unités composées principalement de paroisses francophones ;
- b) Seelsorgeeinheiten (SE) : divisions ecclésiales du territoire cantonal en unités, composées principalement de paroisses alémaniques ;
- c) Unité pastorale bilingue : division ecclésiale du territoire cantonal en une unité, composée de paroisses : francophones, alémaniques et bilingues ou francophones et alémaniques ou francophones et bilingues ou alémaniques et bilingues ou bilingues.

Art. 40 Cercles électoraux

¹ Pour l'élection des représentants des paroisses, le territoire cantonal est divisé en *cercles électoraux*, qui correspondent à l'organisation ecclésiale en vigueur au moment de l'élection (art. 55 al. 2 et 2bis Statut).

Art. 38 Übrige gewählte oder bezeichnete Mitglieder

¹ Die übrigen zu wählenden Mitglieder der Versammlung (Art. 54 Bst. b – d des Statuts) werden gemäss den von der Diözesanbehörde beschlossenen Vorschriften gewählt.

² Die Namen der so gewählten Mitglieder sowie jene der vom Bischof bezeichneten Mitglieder (Art. 54 Bst. e des Statuts) werden dem Exekutivrat mitgeteilt.

Art. 39 Terminologie

Die nachfolgenden Begriffe werden folgendermassen verwendet:

- a) *Unités pastorales (UP)*: kirchliche Unterteilungen des Kantonsgebietes in Einheiten, bestehend vor allem aus französischsprachigen Pfarreien;
- b) Seelsorgeeinheiten (SE): kirchliche Unterteilungen des Kantonsgebietes in Einheiten, bestehend vor allem aus deutschsprachigen Pfarreien;
- c) *Zweisprachige Seelsorgeeinheit*: kirchliche Unterteilung des Kantonsgebietes in eine Einheit, bestehend aus: französischsprachigen, deutschsprachigen und zweisprachigen oder französischsprachigen und deutschsprachigen oder französischsprachigen und zweisprachigen oder deutschsprachigen und zweisprachigen oder zweisprachigen Pfarreien.

Art. 40 Wahlkreise

¹ Für die Wahl der Pfarreivertreter wird das Kantonsgebiet in *Wahlkreise* eingeteilt, die der kirchlichen Organisation zum Zeitpunkt der Wahl entsprechen (Art. 55 Abs. 2 und 2bis Statut).

² In den Pfarreien, die zu einer französischsprachigen Seelsorgeeinheit und zu einer deutschsprachigen Seelsorgeeinheit

² Dans les paroisses qui font partie d'une unité pastorale francophone et d'une unité pastorale alémanique, le nombre de paroissiens d'une langue maternelle autre que le français ou l'allemand est attribué à l'une et à l'autre communauté linguistique en fonction de la proportion des francophones par rapport aux alémaniques.

³ Lorsqu'une paroisse n'appartient pas à une unité pastorale et n'a pas la position ou la taille suffisante pour former un cercle électoral propre, le Conseil exécutif fixe, après l'avoir entendue, la participation de cette paroisse à l'élection des représentants.

Art. 41 Répartition des sièges entre les cercles électoraux

Les sièges des représentants des paroisses au sein de l'Assemblée sont répartis entre les cercles électoraux selon la méthode suivante :

- a) le nombre des catholiques du canton est divisé par le nombre des représentants des paroisses à l'Assemblée (art. 54 let. a Statut) ; le nombre immédiatement supérieur au résultat ainsi obtenu constitue le quotient pour la répartition ;
- b) chaque cercle électoral a droit à autant de représentants que le nombre de ses catholiques contient de fois le quotient, mais au moins à un siège ;
- c) les sièges non encore attribués sont répartis entre les cercles électoraux ayant obtenu les restes les plus forts ; si deux ou plusieurs cercles électoraux ont obtenu les mêmes restes et qu'il n'y a plus qu'un siège à attribuer, le cercle électoral qui y a droit est désigné par le sort.

Art. 42

Abrogé

gehören, wird die Zahl der Pfarreimitglieder mit einer anderen Muttersprache als Deutsch oder Französisch der einen und der anderen Sprachgemeinschaft zugeteilt, je nach dem Verhältnis zwischen Deutsch- und Französischsprachigen.

³ Wenn eine Pfarrei nicht zu einer Seelsorgeeinheit gehört und weder die Stellung noch die nötige Grösse hat, um einen eigenen Wahlkreis zu bilden, legt der Exekutivrat, nachdem er sie angehört hat, die Teilnahme dieser Pfarrei an der Wahl der Pfarreivertreter fest.

Art. 41 Aufteilung der Sitze unter die Wahlkreise

Die Sitze der Pfarreivertreter in der Versammlung werden nach folgender Methode unter die Wahlkreise aufgeteilt:

- a) Die Zahl der katholischen Bevölkerung im Kanton wird durch die Anzahl der Pfarreivertreter in der Versammlung (Art. 54 Bst. a Statut) geteilt und das Ergebnis aufgerundet; das ergibt den Verteilungsquotienten;
- b) Die Zahl der katholischen Bevölkerung jedes Wahlkreises geteilt durch diesen Quotienten ergibt die berechnete Anzahl Vertreter; es besteht jedoch Anspruch auf mindestens einen Sitz;
- c) Die nicht zugeteilten Sitze werden unter die Wahlkreise mit den höchsten Restzahlen aufgeteilt; wenn zwei oder mehr Wahlkreise dieselben Restzahlen aufweisen und nur noch ein Sitz zu vergeben ist, wird der berechnete Wahlkreis durch das Los ermittelt.

Art. 42

Aufgehoben

Art. 43 Période de désignation

Les candidats de tous les cercles électoraux sont désignés dans une période fixée par le Conseil exécutif.

Art. 44 Procédure de désignation

¹ L'assemblée paroissiale fixe le nombre de candidats à désigner domiciliés dans la paroisse et procède à leur désignation selon les règles de l'élection à l'assemblée paroissiale (art. 55 al. 3 Statut et art. 20 RP). La paroisse communique les noms des candidats désignés au Conseil de gestion.

² Dans les paroisses qui font partie d'une unité pastorale francophone et d'une unité pastorale alémanique, l'assemblée paroissiale désigne, au cours de deux scrutins successifs, les candidats conformément au nombre fixé pour chaque communauté linguistique.

Art. 45

Abrogé

Art. 46 Période d'élection des représentants des paroisses

¹ Le Conseil exécutif définit la période d'élection pendant laquelle l'organe électoral élit les représentants des paroisses.

² Dans le cas où le cercle électoral correspond à la paroisse, le Conseil paroissial pourra choisir l'une des deux périodes définies par le Conseil exécutif au cours de laquelle l'assemblée paroissiale élira les représentants de la paroisse.

Art. 43 Bezeichnungszeitraum

Die Kandidaten aller Wahlkreise werden in einem vom Exekutivrat festgelegten Zeitraum bezeichnet.

Art. 44 Bezeichnungsverfahren

¹ Die Pfarreiversammlung setzt die Anzahl der zu bezeichnenden, in der Pfarrei wohnhaften Kandidaten fest und bezeichnet sie gemäss den Wahlregeln der Pfarreiversammlung (Art. 55 Abs. 3 Statut und Art. 20 PR). Die Pfarrei meldet die Namen der bezeichneten Kandidaten dem Administrationsrat.

² In den Pfarreien, die zu einer französischsprachigen Seelsorgeeinheit und zu einer deutschsprachigen Seelsorgeeinheit gehören, bezeichnet die Pfarreiversammlung die Kandidaten entsprechend der für jede Sprachgemeinschaft festgesetzten Anzahl in zwei aufeinander folgenden Wahlgängen.

Art. 45

Aufgehoben

Art. 46 Zeitraum der Wahl der Pfarreivertreter

¹ Der Exekutivrat legt den Zeitraum fest, in dem das Wahlorgan die Pfarreivertreter wählt.

² Falls der Wahlkreis der Pfarrei entspricht, kann der Pfarreirat einen der vom Exekutivrat festgesetzten Zeiträume wählen, um die Pfarreivertreter von der Pfarreiversammlung wählen zu lassen.

Art. 47 Séances de l'organe électoral

¹ La tenue des séances de l'organe électoral se fait conformément aux articles 109 et 112 du Règlement sur les paroisses.

² Lorsqu'un organe électoral comprend également des membres issus de paroisses d'autres cantons, seuls les membres issus de paroisses fribourgeoises peuvent participer à l'élection.

³ Dans le cas où le cercle électoral correspond à une paroisse, c'est l'assemblée paroissiale qui élit directement les représentants à l'Assemblée (Art. 55 al. 3 ch. 2 let. c Statut).

Art. 48

Abrogé

Art. 49

Abrogé

Art. 50

Abrogé

Art. 51 Élection des représentants des paroisses à l'Assemblée

¹ Les représentants des paroisses sont élus au scrutin de liste, à la majorité absolue lors des deux premiers tours et à la majorité relative au troisième tour. Les abstentions, les bulletins blancs et les bulletins nuls ne sont pas comptés. En cas d'égalité, le président procède au tirage au sort.

² Si le nombre de candidats est égal au nombre de sièges à pourvoir, l'élection est tacite.

Art. 47 Sitzungen des Wahlorgans

¹ Die Sitzungen des Wahlorgans werden gemäss den Artikeln 109 und 112 des Reglements über die Pfarreien abgehalten.

² Wenn ein Wahlorgan auch Mitglieder von Pfarreien aus anderen Kantonen umfasst, können nur die Mitglieder von Freiburger Pfarreien an der Wahl teilnehmen.

³ Falls der Wahlkreis der Pfarrei entspricht, wählt die Pfarreiversammlung direkt die Pfarreivertreter in die Versammlung (Art. 55. Abs. 3 Zi. 2 Bst. c Statut).

Art. 48

Aufgehoben

Art. 49

Aufgehoben

Art. 50

Aufgehoben

Art. 51 Wahl der Pfarreivertreter in die Versammlung

¹ Die Pfarreivertreter werden in Listenwahl gewählt. In den ersten beiden Wahlgängen gilt das absolute Mehr, im dritten Wahlgang das relative Mehr. Enthaltungen, leere und ungültige Stimmzettel werden nicht mitgezählt. Bei Stimmgleichheit ermittelt der Präsident die Gewählten durch das Los.

² Wenn die Anzahl der Kandidaten gleich der Anzahl der zu besetzenden Sitze ist, sind diese in stiller Wahl gewählt.

Art. 52 Communication du résultat de l'élection

Un extrait du procès-verbal de la séance de l'organe électoral et la liste des représentants des paroisses sont transmis au Conseil exécutif dans les vingt jours.

Art. 53 Élection complémentaire

¹ En cas de vacance d'un siège en cours de législature, l'organe électoral élit de nouveaux représentants des paroisses parmi les autres candidats désignés par les assemblées paroissiales (art. 51 et 52).

² Si la liste des candidats est épuisée, les paroisses procèdent à la désignation de nouveaux candidats (art. 44) et l'organe électoral procède selon les articles 51 et 52.

Art. 54 Validation et publication

¹ Les noms des membres élus ainsi que ceux désignés par l'Évêque (art. 54 let. e du Statut) sont communiqués au Conseil exécutif. Celui-ci transmet ensuite à l'Assemblée les résultats des élections et des désignations.

² L'Assemblée valide les élections.

³ La liste des élus est publiée dans la Feuille officielle et sur le site internet de la Corporation cantonale.

*CHAPITRE 2**Élections des Conseils paroissiaux**Section 1**Dispositions générales***Art. 52 Übermittlung des Wahlergebnisses**

Ein Auszug aus dem Protokoll des Wahlgorgans und die Liste der Pfarreivertreter werden dem Exekutivrat innert 20 Tagen zugestellt.

Art. 53 Ergänzungswahl

¹ Wird im Laufe der Amtsperiode ein Sitz frei, wählt das Wahlgorgan neue Pfarreivertreter unter den übrigen von den Pfarreiversammlungen bezeichneten Kandidaten (Art. 51 und 52).

² Wenn die Kandidatenliste ausgeschöpft ist, bezeichnen die Pfarreien neue Kandidaten (Art. 44) und das Wahlgorgan geht gemäss Artikel 51 und 52 vor.

Art. 54 Validierung und Veröffentlichung

¹ Die Namen der gewählten und der durch den Bischof (Art. 54 Bst. e des Statuts) bezeichneten Mitglieder werden dem Exekutivrat mitgeteilt. Dieser teilt daraufhin der Versammlung die Wahlergebnisse und Bezeichnungen mit.

² Die Versammlung validiert die Wahlen.

³ Die Liste der Gewählten wird im Amtsblatt und auf der Internetseite der kantonalen Körperschaft veröffentlicht.

*2. KAPITEL**Pfarreiratswahlen**1. Abschnitt**Allgemeine Bestimmungen*

Art. 55 Convocation du corps électoral

¹ Le Conseil exécutif, par un arrêté publié officiellement, convoque le corps électoral pour les élections générales des Conseils paroissiaux.

² Le corps électoral est convoqué au plus tard le lundi de la huitième semaine précédant le jour des élections.

Art. 56 Date des élections

Les élections en vue du renouvellement intégral des Conseils paroissiaux ont lieu tous les cinq ans, au premier semestre, à la date fixée par le Conseil exécutif.

Art. 57 Éligibilité

Toute personne âgée de 18 ans révolus et jouissant de l'exercice des droits politiques ecclésiastiques est éligible au Conseil paroissial de la paroisse où elle a son domicile politique.

Art. 58 Incompatibilités

Les incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil paroissial sont régies par le règlement sur les paroisses.

Art. 59 Formation des listes électorales

¹ Les listes des personnes candidates sont formées par les groupes d'électeurs.

² Chaque liste doit porter en tête une dénomination propre.

Art. 55 Einberufung der Stimmberechtigten

¹ Für die Gesamterneuerungswahlen der Pfarreiräte beruft der Exekutivrat die Stimmberechtigten mit einem amtlich veröffentlichten Beschluss ein.

² Die Stimmberechtigten werden spätestens am Montag der achten Woche vor den Wahlen einberufen.

Art. 56 Zeitpunkt der Wahlen

Die Gesamterneuerungswahlen der Pfarreiräte finden alle fünf Jahre an dem vom Exekutiv festgesetzten Datum im ersten Semester statt.

Art. 57 Wählbarkeit

Jede stimmberechtigte Person, die das 18. Altersjahr vollendet hat, ist in der Pfarrei, in der sie ihren politischen Wohnsitz hat, in den Pfarreirat wählbar.

Art. 58 Unvereinbarkeit

Die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Pfarreiratsmitglieds ist im Reglement über die Pfarreien geregelt.

Art. 59 Bildung der Wahllisten

¹ Die Kandidatenlisten werden von den Wählergruppen gebildet.

² Jede Liste muss am Kopf eine klare Bezeichnung tragen.

Art. 60 Signataires des listes électorales

¹ Chaque liste doit être appuyée par des personnes jouissant de l'exercice des droits politiques ecclésiastiques dans la paroisse en cause. Elles expriment leur soutien en signant la liste.

² La même personne ne peut signer plus d'une liste, sous peine de nullité de sa signature à l'égard de toutes les listes soutenues.

³ La personne signataire ne peut retirer sa signature après le dépôt de la liste.

⁴ Les signataires de la liste désignent une personne mandataire chargée des relations avec les autorités et un suppléant. À défaut, la personne dont le nom figure en tête des signataires est considérée comme mandataire et la suivante, comme son suppléant.

⁵ La personne mandataire ou, si elle est empêchée, son suppléant a le droit et le devoir de donner, au nom des signataires de la liste et de manière à les lier juridiquement, toutes les déclarations nécessaires pour écarter les difficultés qui viendraient à surgir.

Art. 61 Nombre de signatures

Chaque liste doit être signée par des personnes jouissant de l'exercice des droits politiques ecclésiastiques dans la paroisse en cause, au moins au nombre de :

- a) dix dans les paroisses dont le nombre des membres est inférieur à 300 ;
- b) quinze dans les paroisses dont le nombre des membres se situe entre 300 à 600 ;
- c) vingt dans les paroisses dont le nombre des membres est supérieur à 600.

Art. 60 Unterzeichnung der Wahllisten

¹ Jede Liste muss von Personen unterstützt werden, die in der betreffenden Pfarrei stimmberechtigt sind. Sie drücken ihre Unterstützung durch die Unterzeichnung der Liste aus.

² Eine Person darf nicht mehr als eine Liste unterzeichnen; andernfalls ist ihre Unterschrift auf sämtlichen unterzeichneten Listen ungültig.

³ Die unterzeichnende Person kann ihre Unterschrift nach der Einreichung der Liste nicht mehr zurückziehen.

⁴ Die Unterzeichner der Liste bestimmen eine bevollmächtigte Person, die mit dem Verkehr mit den Behörden beauftragt ist, sowie einen Stellvertreter. Andernfalls gelten diejenigen, deren Namen in der Reihenfolge der Unterschriften an erster und zweiter Stelle stehen, als bevollmächtigte Person und als Stellvertreter.

⁵ Die bevollmächtigte Person, im Verhinderungsfall ihr Stellvertreter, ist berechtigt und verpflichtet, im Namen der Unterzeichner die zur Beseitigung von Anständen erforderlichen Erklärungen rechtsverbindlich abzugeben.

Art. 61 Unterschriftenzahl

Jede Liste muss mindestens von der folgenden Anzahl Stimmberechtigten mit Wohnsitz in der betreffenden Pfarrei eigenhändig unterzeichnet sein:

- a) 10 in Pfarreien mit weniger als 300 Pfarreimitgliedern;
- b) 15 in Pfarreien, die zwischen 300 und 600 Pfarreimitglieder zählen;
- c) 20 in Pfarreien, die mehr als 600 Pfarreimitglieder zählen.

Art. 62 Candidature

- ¹ Les personnes candidates font acte de candidature en apposant leur signature sur la liste.
- ² Si la signature de la personne candidate fait défaut, son nom est éliminé de la liste par le secrétariat paroissial.
- ³ La personne candidate ne peut retirer sa candidature après le dépôt effectif de la liste.

Art. 63 Nombre de candidatures et indications relatives aux personnes candidates

- ¹ Les listes électorales ne doivent pas comprendre un nombre de personnes candidates supérieur à celui des personnes à élire. Le nom des personnes en surnombre est supprimé, à commencer par le bas de la liste.
- ² Le nom d'une même personne candidate ne peut être cumulé sur une liste.
- ³ Les listes doivent porter pour chaque personne candidate ses nom, prénom, profession, année de naissance, domicile et, le cas échéant, toute autre indication propre à l'identifier et à la distinguer.

Art. 64 Candidatures multipliées

Si une personne est portée candidate sur plus d'une liste, son nom est immédiatement éliminé de toutes les listes par le secrétariat paroissial.

Art. 62 Kandidatur

- ¹ Die Kandidaten melden ihre Kandidatur an, indem sie ihre Unterschrift auf die Liste setzen.
- ² Fehlt die Unterschrift, so wird der Name vom Pfarreisekretariat gestrichen.
- ³ Der Kandidat kann die Unterschrift nach der effektiven Einreichung der Liste nicht mehr zurückziehen.

Art. 63 Zahl der Kandidaturen und Angaben zu den Kandidaten

- ¹ Die Wahllisten dürfen nicht mehr Namen enthalten, als Personen zu wählen sind. Die Namen der überzähligen Kandidaten werden vom Schluss der Liste ausgehend gestrichen.
- ² Der Name eines Kandidaten darf auf einer Liste nicht mehrmals aufgeführt werden.
- ³ Die Listen müssen für alle Kandidaten Namen, Vornamen, Beruf, Geburtsjahr, Wohnsitz und gegebenenfalls andere geeignete Angaben enthalten, um sie zu identifizieren und von den übrigen kandidierenden Personen zu unterscheiden.

Art. 64 Mehrfachkandidatur

Ist der Name einer Person auf mehreren Listen aufgeführt, wird er durch das Pfarreisekretariat unverzüglich auf sämtlichen Listen gestrichen.

Art. 65 Toilettage des listes électorales

¹ Les candidatures des personnes inéligibles ou en surnombre sont éliminées des listes électorales par le secrétariat paroissial.

² Les personnes concernées par une élimination des listes électorales et les mandataires des signataires sont immédiatement informés.

³ Toute contestation est soumise sans délai au Conseil exécutif qui statue définitivement et notifie sa décision aux personnes concernées et aux mandataires des signataires.

Art. 66 Remplacement des candidatures éliminées et rectification des listes électorales

¹ Le cas échéant, seuls les signataires peuvent remplacer les candidatures éliminées et rectifier ou compléter leur désignation sur l'invitation du secrétariat paroissial.

² Les indications relatives aux personnes remplaçant celles dont la candidature a été éliminée et les indications relatives à la rectification des listes électorales sont communiquées au secrétariat paroissial au plus tard le lundi de la cinquième semaine précédant le jour de l'élection, jusqu'à 12 heures.

³ Les communications relatives au remplacement des personnes déclarées inéligibles doivent être accompagnées de la signature des nouvelles personnes candidates, attestant qu'elles acceptent de figurer sur la liste. Si cette signature fait défaut, si la nouvelle personne candidate figure déjà sur une autre liste électorale, si elle n'est pas éligible ou si les indications personnelles la concernant ne sont pas fournies, sa candidature est éliminée.

⁴ Sauf indication contraire des signataires, le nom des nouvelles personnes candidates est porté en fin de liste.

Art. 65 Bereinigung der Wahllisten

¹ Nicht wählbarer oder überzähliger Personen werden vom Pfarreisekretariat von den Wahllisten gestrichen.

² Die gestrichenen Personen und die Bevollmächtigten der Unterzeichner werden unverzüglich benachrichtigt.

³ Sämtliche Streitigkeiten werden unverzüglich dem Exekutivrat unterbreitet, welcher endgültig entscheidet und seinen Entscheid unverzüglich den betroffenen Personen und den Bevollmächtigten der Unterzeichner eröffnet.

Art. 66 Ersatz der gestrichenen Personen und Bereinigung der Wahllisten

¹ Nur die Unterzeichner können auf Ersuchen des Pfarreisekretariats die gestrichenen Personen ersetzen und ihre Bezeichnung berichtigen oder ergänzen.

² Die Angaben zu den Personen, welche die gestrichenen Kandidaten ersetzen, und die Angaben zur Bereinigung der Wahllisten werden dem Pfarreisekretariat bis spätestens am Montag der fünften Woche vor der Wahl um 12 Uhr mitgeteilt.

³ Die Mitteilungen über den Ersatz der für nicht wählbar erklärten Personen müssen mit der Unterschrift der neuen Kandidaten versehen sein, die bescheinigt, dass sie den Wahlvorschlag annehmen. Fehlt diese Unterschrift, stehen die neuen Kandidaten bereits auf einer anderen Wahlliste, sind sie nicht wählbar oder wurden nicht alle erforderlichen Angaben zu ihrer Person gemacht, so werden sie gestrichen.

⁴ Ohne anders lautende Mitteilung der Unterzeichner werden die neuen Kandidaten an den Schluss der Liste gesetzt.

⁵ Si elle n'est pas complétée ni rectifiée dans le délai fixé à l'alinéa 2, la liste est réduite aux candidatures valables et conformes aux exigences formelles.

Art. 67 Listes électorales définitives et numéro d'ordre

¹ Lorsque les opérations d'élimination, de remplacement et de rectification sont terminées, le secrétariat paroissial établit les listes électorales définitives et leur attribue un numéro.

² L'utilisation de listes autres que celles qui ont été établies par le secrétariat paroissial est interdite, sous peine de nullité.

Section 2

Listes électorales

Art. 68 Dénomination et usage exclusif des listes

Chaque liste électorale doit porter une dénomination qui la distingue des autres listes.

Art. 69 Correction des listes électorales

¹ Si la dénomination d'une liste électorale prête à confusion avec celle d'une liste déposée antérieurement ou qu'elle contient des termes portant atteinte à un groupe d'électeurs, à un candidat ou aux autorités, le mandataire des signataires est invité à la corriger dans un bref délai, sous peine de nullité.

² Le secrétariat paroissial est compétent pour demander la correction d'une liste électorale.

³ En cas de contestation sur la dénomination d'une liste, le Conseil exécutif est compétent pour statuer définitivement.

⁵ Wird die Liste nicht innerhalb der Frist nach Absatz 2 ergänzt oder bereinigt, so wird sie auf die gültigen und den formellen Anforderungen entsprechenden Kandidaturen beschränkt.

Art. 67 Endgültige Wahllisten und Ordnungsnummer

¹ Nachdem die Streichungen, Ergänzungen und Bereinigungen vorgenommen wurden, erstellt das Pfarreisekretariat die endgültigen Kandidatenlisten und versieht sie mit einer Nummer.

² Die Verwendung von Listen, die nicht durch das Pfarreisekretariat erstellt wurden, ist verboten. Solche Listen sind ungültig.

2. Abschnitt

Wahllisten

Art. 68 Bezeichnung und ausschliessliche Verwendung der Listen

Jede Wahlliste muss eine Bezeichnung tragen, die sie von den übrigen Listen unterscheidet.

Art. 69 Berichtigung der Wahllisten

¹ Führt die Bezeichnung einer Wahlliste zu Verwechslungen mit der Bezeichnung einer Wahlliste, die früher eingereicht wurde, oder enthält sie Ausdrücke, die für eine Wählergruppe, einen Kandidaten oder die Behörden verletzend sind, so wird die von den Unterzeichnern bevollmächtigte Person aufgefordert, sie innert kurzer Frist zu korrigieren; andernfalls ist sie ungültig.

² Das Pfarreisekretariat ist befugt, die Berichtigung einer Wahlliste zu verlangen.

³ Ist die Bezeichnung einer Liste streitig, so entscheidet der Exekutivrat endgültig.

Art. 70 Prise en charge de l'impression des listes électorales

Le Conseil paroissial décide de l'impression des listes électorales et de son financement.

Art. 71 Contenu des listes électorales

¹ Les listes électorales imprimées remises aux électeurs doivent porter les mentions suivantes :

- a) le numéro de la liste ;
- b) la dénomination de la liste ;
- c) le nom et le prénom des personnes candidates ;
- d) le domicile ;
- e) la profession ou une autre indication, si elles sont nécessaires pour identifier ou distinguer la personne candidate ;
- f) le cas échéant, une numérotation des personnes candidates.

² Les listes électorales en blanc comprennent des « champs » vierges correspondant aux mentions des listes imprimées.

Art. 72 Distribution des listes électorales

¹ Les groupes d'électeurs peuvent faire distribuer leurs listes électorales par la paroisse, aux frais de celle-ci.

² En vue de leur distribution aux frais de la paroisse, les listes électorales imprimées par les groupes d'électeurs doivent être remises au plus tard le lundi de la quatrième semaine précédant le dimanche fixé pour l'élection et, en cas de second tour, au plus tard le mardi de la deuxième semaine précédant le dimanche fixé pour l'élection, jusqu'à 12 heures.

Art. 70 Druck der Wahllisten

Der Pfarreirat entscheidet über den Druck der Wahllisten und deren Druckkosten.

Art. 71 Inhalt der Wahllisten

¹ Die den Stimmberechtigten ausgehändigten gedruckten Listen müssen folgende Angaben enthalten:

- a) die Listennummer;
- b) die Listenbezeichnung;
- c) Namen und Vornamen der kandidierenden Personen;
- d) den Wohnsitz;
- e) den Beruf oder andere geeignete Angaben, wenn solche nötig sind, um die kandidierende Person zu identifizieren oder von den übrigen Kandidaten zu unterscheiden;
- f) gegebenenfalls eine Nummerierung der Kandidaten.

² Die leeren Wahllisten enthalten anstelle der Angaben auf den gedruckten Wahllisten leere Felder.

Art. 72 Verteilung der Wahllisten

¹ Die Wählergruppen können ihre Wahllisten durch die Pfarrei auf deren Kosten verteilen lassen.

² Für die Verteilung auf Kosten der Pfarrei müssen die von den Wählergruppen gedruckten Wahllisten spätestens am Montag der vierten Woche vor dem für die Wahl festgesetzten Sonntag und bei einem zweiten Wahlgang spätestens am Dienstag der zweiten Woche vor dem für die Wahl festgesetzten Sonntag um 12 Uhr eingereicht werden.

Section 3
Mode de scrutin

Dispositions générales

Art. 73 Champ d'application

L'élection des membres du Conseil paroissial a lieu selon le mode de scrutin majoritaire.

Art. 75 Vote

¹ La personne exerçant son droit de vote peut le faire en se servant soit d'une liste en blanc, soit d'une liste imprimée.

² Si elle utilise une liste en blanc, elle doit la remplir entièrement ou partiellement ; l'inscription doit être manuscrite.

³ Si elle utilise une liste imprimée, elle peut la modifier de sa main en biffant le nom de certaines personnes ou en y inscrivant celui d'autres personnes.

⁴ Il est interdit de porter le nom d'une même personne plus d'une fois sur la même liste. La répétition du nom est censée non écrite.

Art. 76 Nombre de suffrages

¹ La personne exerçant son droit de vote dispose d'autant de suffrages qu'il y a de personnes à élire dans la paroisse en cause.

² Le nom des personnes en surnombre est supprimé, à commencer par le bas de la liste.

3. Abschnitt
Wahlssystem

Allgemeine Bestimmungen

Art. 73 Geltungsbereich

Die Pfarreiratswahlen erfolgen nach dem Majorzsystem.

Art. 75 Stimmabgabe

¹ Wer von seinem Stimmrecht Gebrauch macht, kann entweder mit einer leeren oder einer gedruckten Liste wählen.

² Wer eine leere Liste verwendet, muss diese handschriftlich ganz oder teilweise ausfüllen.

³ Wer eine gedruckte Liste verwendet, kann darauf eigenhändig Namen streichen oder Namen anderer Personen eintragen.

⁴ Es ist verboten, den Namen einer Person mehr als einmal auf einer Liste aufzuführen. Die Wiederholung des Namens gilt als nicht geschrieben.

Art. 76 Stimmenzahl

¹ Wer von seinem Stimmrecht Gebrauch macht, verfügt über so viele Stimmen, als in der betreffenden Pfarrei Personen zu wählen sind.

² Die überzähligen Namen werden vom Schluss der Liste ausgehend gestrichen.

Art. 77 Détermination des suffrages

¹ Après la clôture du scrutin, les bureaux électoraux procèdent au dépouillement.

² Ils établissent le nombre de suffrages obtenus par chaque personne candidate et communiquent les résultats au Conseil exécutif.

Art. 78 Résultat de l'élection au premier tour

¹ Au premier tour de scrutin, sont élues les personnes qui ont obtenu plus de la moitié des suffrages valablement exprimés (majorité absolue).

² Si le premier tour de scrutin donne la majorité absolue à plus de personnes qu'il n'y a de sièges à pourvoir, celles qui ont obtenu le plus de suffrages sont élues, à concurrence du nombre de sièges disponibles.

³ En cas d'égalité de suffrages, le Président du Conseil exécutif procède à un tirage au sort en présence des personnes intéressées.

Art. 79 Second tour de scrutin

a) Date du scrutin et candidatures admises

¹ Si, après le premier tour de scrutin, il reste des sièges à pourvoir, il est procédé à un second tour de scrutin qui a lieu, en principe, vingt et un jours après le premier.

² Peuvent participer au second tour de scrutin les personnes non élues au premier tour, à concurrence du double des sièges qui restent à pourvoir. Si les candidatures dépassent ce nombre, celles qui ont obtenu le moins de suffrages sont éliminées.

Art. 77 Auszählung der Stimmen

¹ Nach der Schliessung des Urnengangs zählen die Wahlbüros die Stimmen aus.

² Sie ermitteln die Stimmzahl der einzelnen Kandidaten und stellen die Ergebnisse dem Exekutivrat zu.

Art. 78 Wahlergebnis im ersten Wahlgang

¹ Im ersten Wahlgang ist gewählt, wer mehr als die Hälfte der gültigen Stimmen erzielt hat (absolutes Mehr).

² Haben im ersten Wahlgang mehr Kandidaten das absolute Mehr erreicht, als Sitze zu besetzen sind, so sind nach Massgabe der zu besetzenden Sitze die Personen mit den meisten Stimmen gewählt.

³ Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los, das in Anwesenheit der Betroffenen vom Präsidenten des Exekutivrates gezogen wird.

Art. 79 Zweiter Wahlgang

a) Zeitpunkt des Urnengangs und zulässige Kandidaturen

¹ Verbleiben nach dem ersten Wahlgang noch freie Sitze, so wird ein zweiter Wahlgang durchgeführt, der grundsätzlich 21 Tage nach dem ersten stattfindet.

² Am zweiten Wahlgang können die im ersten Wahlgang nicht gewählten Personen teilnehmen, wobei ihre Zahl die doppelte Zahl der noch zu besetzenden Sitze nicht überschreiten darf. Übersteigt sie diese Zahl, so werden die Personen mit den wenigsten Stimmen gestrichen.

³ Toutefois, les personnes à égalité de suffrages pour prendre rang au second tour de scrutin sont toutes admises, même si le nombre du double des sièges qui restent à pourvoir est ainsi dépassé.

Art. 80 b) Retrait de candidatures et remplacement

¹ Les personnes prenant rang pour le second tour de scrutin peuvent se retirer. Elles doivent en informer par écrit le secrétariat paroissial, au plus tard le mercredi de la troisième semaine précédant le jour de l'élection, jusqu'à 12 heures.

² Les signataires de la liste sur laquelle ces personnes figuraient peuvent présenter des candidatures de remplacement, au plus tard le vendredi de la troisième semaine précédant le jour de l'élection, jusqu'à 12 heures. Les personnes qui ont signé la liste déposée pour le premier tour mais dont la signature ne peut plus être obtenue peuvent être remplacées.

³ Les opérations de mise au point des candidatures de remplacement doivent être communiquées au plus tard le vendredi de la troisième semaine précédant le jour de l'élection, jusqu'à 18 heures. A défaut, la candidature de la personne proposée en remplacement est éliminée.

Art. 81 c) Résultat de l'élection au second tour

¹ Au second tour de scrutin, sont élues les personnes qui ont obtenu le plus de suffrages (majorité relative).

² En cas d'égalité de suffrages, le Président du Conseil exécutif procède à un tirage au sort en présence des personnes intéressées.

Art. 82 Élection complémentaire

¹ En cas de vacance d'un siège en cours de législature, il est procédé à une élection complémentaire qui a lieu selon les règles ordinaires. Dans ce cas, il appartient au Conseil paroissial, par un arrêté publié

³ Haben mehrere Personen, die für die Teilnahme am zweiten Wahlgang in Frage kommen, dieselbe Stimmzahl erreicht, so werden jedoch alle zugelassen, selbst wenn die doppelte Zahl der noch zu besetzenden Sitze dadurch überschritten wird.

Art. 80 b) Rückzug von Kandidaturen und Ersatz

¹ Die zum zweiten Wahlgang zugelassenen Personen können ihre Kandidatur zurückziehen. Sie müssen dies bis spätestens am Mittwoch der dritten Woche vor der Wahl um 12 Uhr dem Pfarreisekretariat schriftlich mitteilen.

² Die Unterzeichner der Liste, auf der die verzichtende Person figurierte, können bis spätestens am Freitag der dritten Woche vor dem Wahltag um 12 Uhr einen Ersatz vorschlagen. Die Unterzeichner der für den ersten Wahlgang eingereichten Liste, deren Unterschrift nicht mehr eingeholt werden kann, können ersetzt werden.

³ Die Mitteilungen zur Bereinigung der Ersatzkandidaturen müssen bis spätestens am Freitag der dritten Woche vor dem Wahltag um 18 Uhr erfolgen. Andernfalls wird die als Ersatz vorgeschlagene Person gestrichen.

Art. 81 c) Wahlergebnis im zweiten Wahlgang

¹ Im zweiten Wahlgang ist gewählt, wer am meisten Stimmen erzielt hat (relatives Mehr).

² Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los, das in Anwesenheit der Betroffenen vom Präsidenten des Exekutivrates gezogen wird.

Art. 82 Ergänzungswahl

¹ Wird während der Legislaturperiode ein Sitz frei, so wird eine Ergänzungswahl gemäss den ordentlichen Bestimmungen durchgeführt. In diesem Fall beruft der Pfarreirat die

officiellement, de convoquer le corps électoral en indiquant le nom de la personne à remplacer.

^{1bis} La démission se fait par pli recommandé ou par remise du document en séance du Conseil paroissial.

² Le premier tour de l'élection complémentaire doit avoir lieu au plus tard douze semaines après la survenance de la vacance.

³ Il n'y a pas d'élection complémentaire en cas de vacance au cours des quatre mois précédant les élections générales.

⁴ La date de l'élection est fixée par le Conseil paroissial.

Art. 83 Proclamation des personnes élues et publication

¹ Le bureau électoral procède à la proclamation des personnes élues lors d'un scrutin et le Conseil paroissial publie le résultat par affichage au pilier public. Les noms des élus et des paroisses peuvent être publiés sur les sites internet des corporations ecclésiastiques.

² Il appartient au Conseil paroissial de proclamer les personnes élues tacitement.

³ Le Conseil paroissial veille à informer les personnes candidates.

Art. 84 Assermentation et entrée en fonction

¹ Les conseillers paroissiaux prêtent serment devant le Vicaire épiscopal, ou son représentant, et un membre du Conseil exécutif (art. 30 Statut et art. 33 RP).

² Les membres du Conseil paroissial entrent en fonction dès leur assermentation.

Stimmberechtigten mit einem amtlich veröffentlichten Beschluss unter Angabe des Namens der zu ersetzenden Person ein.

^{1bis} Die Demission erfolgt per Einschreiben oder durch Übergabe des Dokuments während einer Pfarreiratssitzung.

² Der erste Wahlgang der Ergänzungswahl muss spätestens zwölf Wochen nach dem Freiwerden des Sitzes stattfinden.

³ Wird ein Sitz in den letzten vier Monaten vor den Gesamterneuerungswahlen frei, so findet keine Ergänzungswahl statt.

⁴ Der Zeitpunkt der Wahl wird vom Pfarreirat festgesetzt.

Art. 83 Proklamation der Gewählten und Veröffentlichung

¹ Die im Urnengang gewählten Personen werden vom Wahlbüro für gewählt erklärt; der Pfarreirat gibt das Ergebnis durch öffentlichen Anschlag bekannt. Die Namen der Gewählten und der Pfarreien können auf den Internetseiten der kirchlichen Körperschaften veröffentlicht werden.

² Die in stiller Wahl gewählten Personen werden vom Pfarreirat für gewählt erklärt.

³ Der Pfarreirat sorgt dafür, dass die Kandidaten informiert werden.

Art. 84 Vereidigung und Amtsantritt

¹ Die Pfarreiräte legen den Eid vor dem Bischofsvikar oder seinem Stellvertreter und einem Mitglied des Exekutivrates ab (Art. 30 Statut und Art. 33 PR).

² Die gewählten Pfarreiratsmitglieder können ihr Amt sogleich nach der Vereidigung antreten.

Nombre égal ou inférieur de candidatures

Art. 85 Élection générale tacite

¹ Si, à la clôture des listes, le nombre des personnes candidates dont les noms ont été déposés au secrétariat paroissial est égal ou inférieur à celui des membres du Conseil paroissial à élire, ces personnes sont proclamées élues tacitement : l'arrêté de convocation du corps électoral est rapporté par le Conseil exécutif.

² Si le nombre des personnes élues tacitement est inférieur à celui des membres du Conseil paroissial à élire, les sièges restants font l'objet d'une élection selon les règles de l'élection sans dépôt de listes et à la majorité relative qui a lieu le même jour que le second tour des élections générales.

Art. 86 Élection complémentaire tacite

¹ Lors d'une élection complémentaire, si le nombre des personnes candidates de toutes les listes déposées est égal ou inférieur à celui des sièges à pourvoir, les personnes candidates sont proclamées élues tacitement.

² Si tous les sièges sont pourvus, l'arrêté de convocation du corps électoral pour la paroisse concernée est rapporté par le Conseil paroissial.

³ Si, après la proclamation des personnes élues tacitement, il reste des sièges vacants, la convocation du corps électoral de la paroisse concernée est maintenue, et le scrutin a lieu selon les règles de l'élection sans dépôt de listes.

Gleich grosse oder kleinere Kandidatenzahl

Art. 85 Stille Gesamterneuerungswahl

¹ Ist die Zahl der Kandidaten, deren Namen beim Pfarreisekretariat eingereicht wurden, bei der Schliessung der Listen gleich gross oder kleiner als die Zahl der zu besetzenden Pfarreiratssitze, so werden diese Personen für in stiller Wahl gewählt erklärt: der Beschluss zur Einberufung der Stimmberechtigten wird durch den Exekutivrat aufgehoben.

² Ist die Zahl der still gewählten Kandidaten kleiner als die Zahl der zu besetzenden Pfarreiratssitze, so wird für die verbleibenden Sitze am selben Tag, an dem der zweite Wahlgang für die Gesamterneuerungswahlen stattfindet, eine Wahl gemäss den Bestimmungen über die Wahl ohne Einreichung von Listen und nach dem System des relativen Mehr durchgeführt.

Art. 86 Stille Ergänzungswahl

¹ Ist die Zahl der Kandidaten aller eingereichten Listen bei einer Ergänzungswahl gleich gross oder kleiner als die Zahl der zu besetzenden Sitze, so werden die Kandidaten für in stiller Wahl gewählt erklärt.

² Sind alle Sitze vergeben, so wird der Beschluss zur Einberufung der Stimmberechtigten der betreffenden Pfarrei vom Pfarreirat aufgehoben.

³ Verbleiben nach der Proklamation der in stiller Wahl gewählten Personen noch freie Sitze, so wird die Einberufung der Stimmberechtigten der betreffenden Pfarrei aufrechterhalten, und der Urnengang findet gemäss den Bestimmungen über die Wahl ohne Einreichung von Listen statt.

3. Élection sans dépôt de listes

Art. 87 Principe

Si aucune liste électorale n'a été déposée, le corps électoral peut voter pour toute personne éligible.

Art. 88 Premier tour de scrutin

¹ Au premier tour de scrutin, sont proclamées élues les personnes éligibles qui ont obtenu plus de la moitié des suffrages valablement exprimés (majorité absolue).

² Les personnes qui ont atteint la majorité absolue en sont immédiatement informées par le bureau électoral.

³ Les personnes ayant obtenu la majorité absolue doivent indiquer, jusqu'au mercredi suivant le jour du scrutin, à 12 heures au plus tard, si elles acceptent leur élection. Tout défaut de réponse est considéré comme un refus de l'élection.

⁴ Le bureau électoral raye de la liste des élus le nom des personnes qui refusent l'élection ainsi que celui des personnes inéligibles.

⁵ S'il y a plus de personnes ayant obtenu la majorité absolue et acceptant leur élection qu'il n'y a de personnes à élire, celles qui ont obtenu le moins de suffrages ne sont pas prises en considération, jusqu'à concurrence du nombre de sièges à pourvoir. En cas d'égalité de suffrages, le Président du Conseil exécutif procède à un tirage au sort en présence des personnes intéressées.

Art. 89 Second tour de scrutin

a) Date du scrutin et candidatures admises

3. Wahl ohne Einreichung von Listen

Art. 87 Grundsatz

Wurde keine Liste eingereicht, so können die Stimmberechtigten für jede wählbare Person stimmen.

Art. 88 Erster Wahlgang

¹ Im ersten Wahlgang werden alle wählbaren Personen für gewählt erklärt, die mehr als die Hälfte der gültigen Stimmen erhalten haben (absolutes Mehr).

² Die Personen, die das absolute Mehr erreicht haben, werden vom Wahlbüro unverzüglich informiert.

³ Die Personen, die das absolute Mehr erreicht haben, müssen bis spätestens an dem auf den Urnengang folgenden Mittwoch um 12 Uhr erklären, ob sie die Wahl annehmen. Bleibt die Erklärung aus, so gilt die Wahl als abgelehnt.

⁴ Das Wahlbüro streicht aus der Liste der Gewählten die Namen der Personen, die die Wahl ablehnen, und der nicht wählbaren Personen.

⁵ Wenn mehr Personen das absolute Mehr erreicht haben und die Wahl annehmen, als Personen zu wählen sind, so werden nach Massgabe der zu besetzenden Sitze diejenigen Personen mit den wenigsten Stimmen nicht berücksichtigt. Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los, das vom Präsidenten des Exekutivrates in Anwesenheit der Betroffenen gezogen wird.

Art. 89 Zweiter Wahlgang

a) Zeitpunkt des Urnengangs und zulässige Kandidaturen

¹ Si, après le premier tour de scrutin, il reste des sièges à pourvoir, il est procédé à un second tour de scrutin qui a lieu, en principe, vingt et un jours après le premier.

² Peuvent participer au second tour de scrutin les personnes non élues au premier tour, à concurrence du double des sièges qui restent à pourvoir. Sur requête de l'autorité, elles doivent confirmer, au plus tard le vendredi de la troisième semaine précédant le jour de l'élection, jusqu'à 12 heures, leur participation au second tour de scrutin au secrétariat paroissial.

³ Si les personnes pouvant participer au second tour de scrutin refusent leur candidature, celles qui ont obtenu moins de suffrages peuvent les remplacer, dans l'ordre des suffrages obtenus.

⁴ Si le nombre des personnes candidates pour le second tour de scrutin est égal ou inférieur à celui des sièges qui restent à pourvoir, toutes les personnes candidates sont proclamées élues tacitement.

⁵ S'il reste des sièges à pourvoir, la convocation du corps électoral est maintenue pour un second tour de scrutin qui a lieu sans dépôt de listes.

Art. 90 b) Résultat de l'élection du second tour et proclamation des personnes élues

¹ Au second tour de scrutin, sont proclamées élues les personnes qui ont obtenu le plus de suffrages (majorité relative).

² En cas d'égalité de suffrages, le Président du Conseil exécutif procède à un tirage au sort en présence des personnes intéressées.

TITRE III

Exercice des droits populaires ecclésiastiques

¹ Verbleiben nach dem ersten Wahlgang noch freie Sitze, so wird ein zweiter Wahlgang durchgeführt, der grundsätzlich 21 Tage nach dem ersten Wahlgang stattfindet.

² Am zweiten Wahlgang können die im ersten Wahlgang nicht gewählten Personen teilnehmen, wobei ihre Zahl die doppelte Zahl der noch zu besetzenden Sitze nicht überschreiten darf. Auf Antrag der Behörde müssen sie ihre Teilnahme am zweiten Wahlgang bis spätestens am Freitag der dritten Woche vor dem Wahltag um 12 Uhr beim Pfarreisekretariat bestätigen.

³ Ziehen sich die Personen, die zum zweiten Wahlgang zugelassen sind, zurück, so können die Personen, die weniger Stimmen erzielt haben, nach Massgabe der erreichten Stimmenzahl an ihre Stelle treten.

⁴ Ist die Zahl der Kandidaten im zweiten Wahlgang gleich gross oder kleiner als die Zahl der verbleibenden Sitze, so werden alle Kandidaten für in stiller Wahl gewählt erklärt.

⁵ Verbleiben noch freie Sitze, so wird die Einberufung der Stimmberechtigten für einen zweiten Wahlgang aufrechterhalten, der ohne Einreichung von Listen stattfindet.

Art. 90 b) Wahlergebnis im zweiten Wahlgang und Proklamation der gewählten Personen

¹ Im zweiten Wahlgang wird für gewählt erklärt, wer am meisten Stimmen erzielt hat (relatives Mehr).

² Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los, das in Anwesenheit der Betroffenen vom Präsidenten des Exekutivrates gezogen wird.

III. TITEL

Ausübung der kirchlichen Volksrechte

*CHAPITRE PREMIER**Modes d'expression de la volonté populaire***Art. 91 Les divers modes d'expression**

¹ Les modes d'expression de la volonté populaire sont les suivants :

- a) la révision totale ou partielle du Statut, décrétée par l'Assemblée (art. 81 al. 1 et al. 2 let. a Statut) ;
- b) la soumission à la votation populaire ecclésiastique d'une révision partielle du Statut, décrétée par l'Assemblée, demandée par cinq mille membres ayant le droit de vote ou quinze paroisses (référendum statutaire : art. 82 al. 5 Statut) ;
- c) la révision totale ou partielle du Statut, par voie d'initiative par cinq mille membres ayant le droit de vote ou quinze paroisses (initiative statutaire : art. 81 al. 1 et al. 2 let. b Statut) ;
- d) la soumission à la votation populaire ecclésiastique d'un règlement de portée générale demandée par cinq mille membres ayant le droit de vote ou quinze paroisses (référendum réglementaire : art. 59 al. 1 Statut) ;
- e) la soumission à la votation populaire ecclésiastique du budget de la Corporation cantonale demandée par quinze paroisses représentant au moins dix mille paroissiens (référendum financier : art. 59 al. 2 Statut).

² La participation d'une paroisse à l'initiative ou à la demande de référendum doit être décidée par le Conseil paroissial.

*I. KAPITEL**Ausdruck des Volkswillens***Art. 91 Die verschiedenen Formen**

¹ Der Volkswillen kann in folgenden Formen ausgedrückt werden:

- a) durch die von der Versammlung beschlossene Total- oder Teilrevision des Statuts (Art. 81 Abs. 1 und Abs. 2 Bst. a Statut);
- b) durch die von mindestens 5000 stimmberechtigten Pfarreimitgliedern oder fünfzehn Pfarreien verlangte kirchliche Volksabstimmung über eine von der Versammlung beschlossene Teilrevision des Statuts (Statutsreferendum: Art. 82 Abs. 5 Statut);
- c) durch die von mindestens 5000 stimmberechtigten Pfarreimitgliedern oder fünfzehn Pfarreien mittels einer Initiative verlangte Total- oder Teilrevision des Statuts (Statutsinitiative: Art. 81 Abs. 1 und Abs. 2 Bst. b Statut);
- d) durch die von mindestens 5000 stimmberechtigten Pfarreimitgliedern oder fünfzehn Pfarreien verlangte kirchliche Volksabstimmung über ein allgemeinverbindliches Reglement (Reglementsreferendum: Art. 59 Abs. 1 Statut);
- e) durch die von fünfzehn Pfarreien, die mindestens 10'000 Pfarreimitglieder umfassen, verlangte kirchliche Volksabstimmung über den Voranschlag der kantonalen Körperschaft (Finanzreferendum: Art. 59 Abs. 2 Statut).

² Die Beteiligung einer Pfarrei an einer Statutsinitiative oder einem Referendumsbegehren muss durch den Pfarreirat beschlossen werden.

Art. 92 Révision du Statut décrétée par l'Assemblée

¹ Lorsque l'Assemblée décrète la révision totale du Statut, le principe de cette révision est soumis à la consultation populaire, qui a lieu dans l'année à compter de la date d'adoption de l'Arrêté décidant la révision.

² Lorsque l'Assemblée décrète la révision partielle du Statut, le délai de référendum facultatif (référendum statutaire) est de nonante jours dès la publication de la révision adoptée par l'Assemblée dans la Feuille officielle. La consultation populaire a lieu dans les cent huitante jours à compter de la date de publication de la constatation de l'aboutissement de la demande de référendum (art. 110 al. 3).

*CHAPITRE 2**Listes de signatures***Art. 93 Droit de signer des paroissiens actifs**

Tout paroissien actif (art. 7 Statut) a le droit de signer :

- a) une initiative populaire tendant à la révision totale ou partielle du Statut ;
- b) une demande de référendum tendant à ce qu'une révision partielle décrétée par l'Assemblée ou un règlement de portée générale adopté par l'Assemblée soit soumis à une votation populaire ecclésiastique.

Art. 92 Von der Versammlung beschlossene Revision des Statuts

¹ Beschliesst die Versammlung die Totalrevision des Statuts, so wird der Grundsatz dieser Revision innert einem Jahr seit der Verabschiedung des Beschlusses über die Einleitung der Revision der Volksabstimmung unterstellt.

² Beschliesst die Versammlung die Teilrevision des Statuts, so beträgt die Frist für das fakultative Referendum (Statutsreferendum) 90 Tage ab der Veröffentlichung der von der Versammlung beschlossenen Statutsrevision im Amtsblatt. Die Volksabstimmung findet innert 180 Tagen seit der Veröffentlichung der Feststellung des Zustandekommens des Referendumsbegehrens (Art. 110 Abs. 3) statt.

*2. KAPITEL**Unterschriftenbogen***Art. 93 Unterzeichnungsrecht der stimmberechtigten Pfarreimitglieder**

Alle stimmberechtigten Pfarreimitglieder (Art. 7 Statut) haben das Recht zu unterzeichnen:

- a) eine Volksinitiative für die Total- oder Teilrevision des Statuts;
- b) ein Referendumsbegehren, das verlangt, dass eine von der Versammlung beschlossene Teilrevision des Statuts oder ein durch die Versammlung beschlossenes allgemeinverbindliches Reglement einer kirchlichen Volksabstimmung unterstellt wird.

Art. 94 Signature personnelle

¹ La personne qui soutient une initiative ou une demande de référendum doit la signer personnellement et la remplir à la main.

² La personne incapable d'écrire peut faire inscrire son nom sur la liste par une personne de son choix. Cette dernière adjoint sa signature au nom de la personne incapable d'écrire.

³ Toute personne qui appose une signature autre que la sienne sans en avoir le droit est punissable (art. 282 du code pénal suisse).

Art. 95 Contenu des listes

¹ Les signatures à l'appui d'une initiative ou d'une demande de référendum doivent être apposées, sous peine de nullité, sur des listes contenant les indications ayant trait aux personnes et à l'objet de la récolte de signatures.

² Les indications ayant trait aux personnes comprennent :

- a) le nom et le prénom de la personne signataire ;
- b) son adresse précise ;
- c) sa signature.

³ Les indications ayant trait à l'objet de la récolte de signatures comprennent :

- a) le nom de la paroisse dans laquelle sont domiciliés les signataires ;
- b) le texte de l'initiative ou de la demande de référendum ;
- c) la date à compter de laquelle commence à courir le délai pour la récolte des signatures et celle de son expiration ;
- d) le texte de l'article 94 ;

Art. 94 Eigenhändige Unterschrift

¹ Wer eine Initiative oder ein Referendumsbegehren unterstützt, muss den Unterschriftenbogen eigenhändig unterzeichnen und handschriftlich ausfüllen.

² Schreibunfähige können die Eintragung ihres Namenszuges durch eine Person ihrer Wahl vornehmen lassen. Diese setzt ihre eigene Unterschrift zum Namenszug der schreibunfähigen Person.

³ Wer ohne Berechtigung für eine Drittperson unterschreibt, macht sich strafbar (Art. 282 des Schweizerischen Strafgesetzbuches).

Art. 95 Inhalt der Bogen

¹ Die Unterschriften zur Unterstützung einer Initiative oder eines Referendumsbegehrens müssen auf Bogen gesetzt werden, welche die erforderlichen Angaben zur Person der Unterzeichnenden und zum Gegenstand der Unterschriftensammlung enthalten; ansonsten sind sie ungültig.

² Die Angaben zur Person umfassen:

- a) den Namen und Vornamen der unterzeichnenden Person;
- b) ihre genaue Adresse;
- c) ihre Unterschrift.

³ Die Angaben zum Gegenstand der Unterschriftensammlung umfassen:

- a) den Namen der Pfarrei, in der die Unterzeichner wohnhaft sind;
- b) den Wortlaut der Initiative oder des Referendumsbegehrens;
- c) den Beginn und das Ende der Frist für die Unterschriftensammlung;
- d) den Wortlaut von Artikel 94;

e) en cas d'initiative, la clause de retrait.

⁴ Ne peuvent être recueillies sur une même liste que les signatures de paroissiens actifs ayant leur domicile politique ecclésiastique dans la paroisse indiquée sur la liste.

⁵ L'inobservation de ces formalités entraîne la nullité des signatures.

Art. 96 Dépôt des listes

¹ Les listes de signatures doivent parvenir au Conseil exécutif au plus tard à l'échéance du délai prévu pour la récolte des signatures.

² A défaut, le Conseil exécutif constate, par une décision publiée officiellement, que l'initiative ou la demande de référendum n'a pas abouti.

Art. 97 Vérification des signatures

a) Délais

¹ Dans les vingt jours dès le dépôt de l'initiative ou de la demande de référendum, le Conseil exécutif transmet les listes de signatures aux paroisses pour vérification.

² Les paroisses disposent d'un délai de vingt jours pour vérifier les listes de signatures et les renvoyer au Conseil exécutif en vue de leur dénombrement.

Art. 98 b) Attestation

¹ Le préposé au registre électoral atteste, au bas de chaque liste de signatures, que les signataires sont habiles à voter et qu'ils ont leur domicile politique dans la paroisse.

e) bei einer Initiative die Rückzugsklausel.

⁴ Auf einem Bogen können nur die Unterschriften von Stimmberechtigten gesammelt werden, die ihren kirchlichen politischen Wohnsitz in der auf dem Bogen angegebenen Pfarrei haben.

⁵ Werden diese Formvorschriften nicht eingehalten, so sind die Unterschriften ungültig.

Art. 96 Einreichung der Bogen

¹ Die Unterschriftenbogen müssen vor Ablauf der für die Unterschriftensammlung vorgesehenen Frist beim Exekutivrat eintreffen.

² Ist dies nicht der Fall, so stellt der Exekutivrat durch einen amtlich veröffentlichten Entscheid fest, dass die Initiative oder das Referendumsbegehren nicht zustande gekommen ist.

Art. 97 Prüfung der Unterschriften

a) Fristen

¹ Der Exekutivrat übermittelt die Unterschriftenbogen innert 20 Tagen ab Einreichung der Initiative oder des Referendumsbegehrens den Pfarreien zur Prüfung.

² Die Pfarreien haben 20 Tage Zeit, um die Unterschriftenbogen zu prüfen und sie dem Exekutivrat zur Auszählung zurückzuschicken.

Art. 98 b) Bestätigung

¹ Der Stimmregisterführer bestätigt am Schluss jedes Unterschriftenbogens, dass die Unterzeichner stimmberechtigt sind und ihren politischen Wohnsitz in der Pfarrei haben.

² Il mentionne les personnes qui ne remplissent pas les conditions précitées et biffe les signatures multiples d'une personne en faveur du même objet.

³ L'attestation doit être datée, indiquer le nombre de signatures valables pour l'objet concerné et porter la signature du préposé au registre électoral. Elle ne peut faire l'objet d'aucun émolument.

Art. 99 Dénombrement des signatures

¹ Le Conseil exécutif arrête le nombre de signatures valables.

² Sont nulles et n'entrent pas en ligne de compte dans le dénombrement des signatures valables :

- a) les signatures figurant sur une liste non conforme à l'article 95 ;
- b) les signatures qui n'ont pas été attestées par le préposé au registre électoral ;
- c) les signatures qui n'ont pas été déposées dans le délai légal ;
- d) les signatures qui n'ont pas été écrites entièrement de la main de la personne signataire, sous réserve de l'article 94 alinéa 2 ;
- e) les signatures qui ne sont pas accompagnées des indications relatives à la personne signataire ;
- f) les signatures accompagnées d'indications illisibles ne permettant pas d'identifier la personne signataire ;
- g) les signatures de noms différents qui visiblement ont été apposées par une même personne ;
- h) les signatures de personnes qui ne jouissent pas de l'exercice des droits politiques dans la paroisse dont le nom figure en tête de la liste ;
- i) les signatures en surnombre de la même personne.

² Er gibt die Personen an, die diese Bedingungen nicht erfüllen, und streicht die überzähligen Unterschriften einer stimmberechtigten Person für denselben Gegenstand.

³ Die Bestätigung muss datiert sein, die Zahl der gültigen Unterschriften für den betreffenden Gegenstand enthalten und vom Stimmregisterführer unterzeichnet sein. Es darf keine Gebühr erhoben werden.

Art. 99 Auszählung der Unterschriften

¹ Der Exekutivrat stellt die Zahl der gültigen Unterschriften fest.

² Folgende Unterschriften sind ungültig und werden bei der Auszählung nicht berücksichtigt:

- a) die Unterschriften eines Bogens, der dem Artikel 95 nicht entspricht;
- b) die Unterschriften, die nicht vom Stimmregisterführer bestätigt wurden;
- c) die Unterschriften, die nicht innerhalb der gesetzlichen Frist eingereicht wurden;
- d) die Unterschriften, die von den Unterzeichnern nicht vollständig von Hand geschrieben wurden, unter Vorbehalt von Artikel 94 Absatz 2;
- e) die Unterschriften, die nicht von den erforderlichen Angaben zur Person des Unterzeichners begleitet sind;
- f) die Unterschriften, die von derart unleserlichen Angaben begleitet sind, dass der Unterzeichner nicht identifiziert werden kann;
- g) die Unterschriften verschiedener Namen, die offensichtlich von ein und derselben Hand stammen;

Art. 100 Publication du résultat du dénombrement

¹ Dans les nonante jours dès le dépôt des listes, le Conseil exécutif publie officiellement le résultat du dénombrement des signatures valables et la constatation de l'aboutissement ou non de l'initiative ou de la demande de référendum. La validation, par voie de recours à la Commission juridictionnelle, des signatures déclarées nulles est réservée (art. 123).

² Lorsqu'une initiative ou une demande de référendum n'a pas abouti en raison de la nullité d'une ou plusieurs signatures, le Conseil exécutif publie ce fait officiellement.

³ En outre, le Conseil exécutif informe la ou les personnes dont la signature a été déclarée nulle et leur indique les voies de droit.

CHAPITRE 3

Mise en œuvre des droits populaires ecclésiastiques

Section 1

Initiative statutaire

Art. 101 Dépôt de la demande d'initiative

¹ La demande d'initiative est déposée au Conseil exécutif, munie de la signature d'au moins cent personnes ayant l'exercice des droits politiques ecclésiastiques.

- h) die Unterschriften von Personen, die nicht stimmberechtigt sind in der Pfarrei, deren Name am Kopf des Bogens angegeben ist;
- i) die überzähligen Unterschriften derselben Person.

Art. 100 Veröffentlichung des Auszählungsergebnisses

¹ Das Ergebnis der Auszählung der gültigen Unterschriften und die Feststellung über das Zustandekommen oder Scheitern der Initiative oder des Referendumsbegehrens wird vom Exekutivrat innert 90 Tagen nach der Einreichung der Bogen amtlich veröffentlicht. Die Validierung der für ungültig erklärten Unterschriften infolge einer Beschwerde an die Justizkommission bleibt vorbehalten (Art. 123).

² Kommt eine Initiative oder ein Referendumsbegehren nicht zustande, weil eine oder mehrere Unterschriften ungültig sind, so wird dies vom Exekutivrat amtlich veröffentlicht.

³ Der Exekutivrat informiert zudem die Person oder die Personen, deren Unterschrift für ungültig erklärt wurden, und gibt die Rechtsmittel an.

3. KAPITEL

Ausübung der kirchlichen Volksrechte

1. Abschnitt

Statutsinitiative

Art. 101 Einreichung des Initiativbegehrens

¹ Das Initiativbegehren muss mit den Unterschriften von mindestens 100 Stimmberechtigten beim Exekutivrat eingereicht werden.

² Es enthält den Titel und den Text der Initiative sowie die übrigen Angaben, die auf einem Unterschriftenbogen figurieren müssen, in französischer und deutscher Sprache.

² Elle indique, en français et en allemand, le titre et le texte de l'initiative, ainsi que les autres éléments devant figurer sur les listes de signatures.

³ Elle indique en outre, de manière à les identifier, les nom, prénom et adresse des personnes chargées des rapports avec les autorités et habilitées à retirer l'initiative (comité d'initiative).

Art. 102 Clause de retrait

¹ La clause de retrait consiste dans l'autorisation donnée à trois signataires au moins et quinze au plus de retirer l'initiative purement et simplement ou en faveur d'un contre-projet de l'Assemblée.

² La décision de retrait doit être prise à la majorité des signataires autorisés à retirer l'initiative.

³ La clause de retrait doit figurer sur chaque liste de signatures.

Art. 103 Examen préliminaire de l'initiative

¹ Dès réception de la demande d'initiative, le Conseil exécutif procède au contrôle préliminaire du titre et du texte de l'initiative ainsi que des listes de signatures.

² Au besoin, l'initiative est corrigée, en collaboration avec le comité d'initiative. En cas de désaccord, le Conseil exécutif statue.

Art. 104 Publication et délai de récolte des signatures

¹ Le Conseil exécutif publie officiellement, au plus tard vingt et un jours après le dépôt de la demande :

³ Es enthält zudem die Namen, Vornamen und Adressen der zum Verkehr mit den Behörden und zum Rückzug der Initiative berechtigten Personen (Initiativkomitee).

Art. 102 Rückzugsklausel

¹ Die Rückzugsklausel besteht darin, dass mindestens 3 und höchstens 15 Unterzeichner ermächtigt werden, die Initiative ersatzlos oder zugunsten eines Gegenvorschlags der Versammlung zurückzuziehen.

² Der Entscheid, die Initiative zurückzuziehen, muss mit der Mehrheit der zum Rückzug der Initiative berechtigten Unterzeichner gefasst werden.

³ Die Rückzugsklausel muss auf jedem Unterschriftenbogen figurieren.

Art. 103 Vorprüfung der Initiative

¹ Nach dem Eingang des Initiativbegehrens nimmt der Exekutivrat die Vorprüfung des Titels und des Texts der Initiative sowie der Unterschriftenbogen vor.

² Gegebenenfalls wird die Initiative in Zusammenarbeit mit dem Initiativkomitee berichtigt. Bei Uneinigkeit entscheidet der Exekutivrat.

Art. 104 Veröffentlichung und Frist für die Unterschriftensammlung

¹ Spätestens 21 Tage nach der Einreichung des Initiativbegehrens veranlasst der Exekutivrat die amtliche Veröffentlichung:

- a) le texte de l'initiative ;
- b) les dates de départ et d'expiration du délai prévu pour la récolte des signatures.

² Les signatures doivent être recueillies dans un délai de nonante jours dès la publication officielle du texte de l'initiative.

Art. 105 Transmission à l'Assemblée

¹ Lorsque l'initiative a abouti, le Conseil exécutif, dans les trois mois suivant la publication officielle de la décision sur l'aboutissement de l'initiative, transmet à l'Assemblée le résultat du dénombrement des signatures et le texte de l'initiative.

² Si le délai de trois mois prévu pour la transmission de l'initiative ne peut être respecté, celle-ci est transmise à l'Assemblée à la séance suivante.

Art. 106 Décision sur la validité et votation

¹ L'Assemblée statue sur la validité matérielle et formelle de l'initiative après les préavis du Conseil d'État et de l'Autorité diocésaine.

² Le délai dans lequel la votation populaire doit avoir lieu peut être prolongé d'une année par l'Assemblée, sur rapport motivé du Conseil exécutif.

³ L'Assemblée et le Conseil exécutif peuvent émettre des recommandations de vote.

Art. 107 Retrait

¹ Une initiative à laquelle l'Assemblée s'est ralliée ne peut plus être retirée.

- a) des Textes der Initiative;
- b) des Beginns und des Ablaufs der Frist für die Unterschriften-sammlung.

² Die Unterschriften müssen innert 90 Tagen seit der amtlichen Veröffentlichung des Initiativtexts gesammelt werden.

Art. 105 Übermittlung an die Versammlung

¹ Ist die Initiative zustande gekommen, so übermittelt der Exekutivrat der Versammlung innert drei Monaten seit der amtlichen Veröffentlichung des Beschlusses über das Zustandekommen der Initiative das Auszählungsergebnis und den Initiativtext.

² Kann die für die Übermittlung vorgesehene Frist von drei Monaten nicht eingehalten werden, so wird die Initiative der Versammlung in der nächsten ordentlichen Sitzung unterbreitet.

Art. 106 Entscheid über die Gültigkeit der Initiative und Abstimmung

¹ Die Versammlung befindet über die materielle und formelle Gültigkeit der Initiative, nachdem der Staatsrat und die Diözesanbehörde dazu Stellung genommen haben.

² Die Versammlung kann die Frist, innert der die Volksabstimmung durchgeführt werden muss, auf begründeten Bericht des Exekutivrates um ein Jahr verlängern.

³ Die Versammlung und der Exekutivrat können Abstimmungsempfehlungen abgeben.

Art. 107 Rückzug

¹ Eine Initiative, der sich die Versammlung angeschlossen hat, kann nicht mehr zurückgezogen werden.

² Une initiative à laquelle l'Assemblée ne s'est pas ralliée peut être retirée au plus tard dans les soixante jours dès la publication officielle du décret soumettant l'initiative au peuple.

Section 2

Référendums statutaire, réglementaire et financier

Art. 108 Nombre de signatures

¹ La demande de référendum tendant à ce qu'une révision partielle décrétée par l'Assemblée ou un règlement de portée générale soit soumis à une votation populaire ecclésiastique doit être appuyée par cinq mille paroissiens actifs ou par quinze paroisses (art. 59 al. 1 et art. 82 al. 5 Statut).

² La demande de référendum tendant à ce que le budget de la Corporation cantonale soit soumis à une votation populaire ecclésiastique doit être appuyée par quinze paroisses représentant au moins dix mille paroissiens (art. 59 al. 2 Statut).

Art. 109 Publication des objets ouvrant le référendum

¹ La révision partielle du Statut décrétée par l'Assemblée, les règlements de portée générale et le budget de la Corporation cantonale sont publiés officiellement par le Conseil exécutif, dans les 10 jours dès leur adoption par l'Assemblée.

² Par ailleurs, un exemplaire est déposé au secrétariat de chaque paroisse.

² Eine Initiative, der sich die Versammlung nicht angeschlossen hat, kann innert 60 Tagen ab der amtlichen Veröffentlichung des Dekrets, das die Initiative dem Volk zur Abstimmung unterbreitet, zurückgezogen werden.

2. Abschnitt

Statuts-, Reglements- und Finanzreferenden

Art. 108 Unterschriftenzahl

¹ Das Referendumsbegehren, das eine kirchliche Volksabstimmung über eine von der Versammlung beschlossene Teilrevision des Statuts oder ein allgemeinverbindliches Reglement verlangt, muss von 5000 stimmberechtigten Pfarreimitgliedern oder von fünfzehn Pfarreien unterstützt werden (Art. 59 Abs. 1 und Art. 82 Abs. 5 Statut).

² Das Referendumsbegehren, das eine kirchliche Volksabstimmung über den Voranschlag der kantonalen Körperschaft verlangt, muss von fünfzehn Pfarreien unterstützt werden, die zusammen mindestens 10'000 Pfarreimitglieder umfassen (Art. 59 Abs. 2 Statut).

Art. 109 Veröffentlichung der dem Referendum unterstellten Gegenstände

¹ Die von der Versammlung beschlossene Teilrevision des Statuts, die allgemeinverbindlichen Reglemente und der Voranschlag der kantonalen Körperschaft werden vom Exekutivrat innert 10 Tagen nach ihrer Beschliessung durch die Versammlung amtlich veröffentlicht.

² Ausserdem wird ein Exemplar davon im Sekretariat jeder Pfarrei aufgelegt.

Art. 110 Dépôt de la demande de référendum

¹ La demande de référendum est formulée par écrit et déposée au Conseil exécutif nonante jours au plus tard dès la publication officielle de la révision partielle du Statut décrétée par l'Assemblée ou du règlement de portée générale et soixante jours au plus tard dès la publication officielle du budget de la Corporation cantonale.

² Des signatures dirigées contre le même objet, mais déposées séparément, sont attribuées à la même demande ou même annonce.

³ Lorsque les listes de signatures ont été déposées, le secrétariat de la Corporation cantonale vérifie et dénombre les signatures, puis le Conseil exécutif publie officiellement sa constatation de l'aboutissement ou non de la demande de référendum. Ces opérations doivent être effectuées dans les trente jours dès le dépôt de la demande.

Art. 111 Promulgation de l'acte contesté

Si la demande de référendum n'a pas abouti, le Conseil exécutif procède à la promulgation de l'acte contesté, au plus tôt soixante jours pour le budget et nonante pour la révision partielle du Statut décrétée par l'Assemblée ou le règlement de portée générale, dès la publication officielle de l'acte.

Art. 112 Votation populaire ecclésiastique

¹ Lorsque le référendum a abouti, le Conseil exécutif soumet le règlement ou le budget à une votation populaire ecclésiastique.

Art. 110 Einreichung des Referendumsbegehrens

¹ Das Referendumsbegehren wird schriftlich formuliert und, spätestens 90 Tage ab der amtlichen Veröffentlichung der von der Versammlung beschlossenen Teilrevision des Statuts oder des allgemeinverbindlichen Reglements beziehungsweise 60 Tage ab der amtlichen Veröffentlichung des Voranschlages der kantonalen Körperschaft beim Exekutivrat eingereicht.

² Gesondert eingereichte Unterschriften, die sich gegen dieselbe Vorlage richten, werden demselben Begehren oder derselben Ankündigung zugerechnet.

³ Nach Einreichung der Unterschriftenbogen prüft und zählt das Sekretariat der kantonalen Körperschaft die Unterschriften; danach veranlasst der Exekutivrat die amtliche Veröffentlichung seiner Feststellung des Zustandekommens oder Scheiterns des Referendumsbegehrens. Diese Vorgänge haben innert dreissig Tagen nach der Einreichung des Referendumsbegehrens zu erfolgen.

Art. 111 Promulgierung des angefochtenen Voranschlages oder Reglements

Wenn das Referendumsbegehren nicht zustande kam, promulgiert der Exekutivrat den angefochtenen Voranschlag frühestens 60 Tage und die angefochtene, von der Versammlung beschlossene Teilrevision des Statuts oder das angefochtene, allgemeinverbindliche Reglement frühestens 90 Tage ab der amtlichen Veröffentlichung.

Art. 112 Kirchliche Volksabstimmung

¹ Kommt das Referendumsbegehren zustande, so unterbreitet der Exekutivrat den Voranschlag oder das Reglement einer kirchlichen Volksabstimmung.

² La votation doit avoir lieu au plus tard dans le délai de cent huitante jours dès la publication officielle de la constatation de l'aboutissement de la demande de référendum.

Art. 113 Conséquences du vote

¹ En cas d'acceptation de la révision partielle du Statut décrété par l'Assemblée, du règlement de portée générale ou du budget, le Conseil exécutif procède à leur promulgation.

² En cas de refus de la révision partielle du Statut décrété par l'Assemblée, du règlement de portée générale ou du budget, l'acte est considéré comme nul et ne peut déployer ses effets.

Art. 114 Rapport à l'Assemblée

Le Conseil exécutif présente à l'Assemblée, lors de la séance suivante, un rapport sur le résultat de la votation populaire ecclésiastique organisée à la suite du référendum.

TITRE IV

Voies de droit et dispositions pénales

CHAPITRE PREMIER

Voies de droit

Section 1

Dispositions générales

² Die Abstimmung muss innert 180 Tagen seit der amtlichen Veröffentlichung der Feststellung des Zustandekommens des Referendumsbegehrens stattfinden.

Art. 113 Konsequenzen der Abstimmung

¹ Bei Annahme der von der Versammlung beschlossenen Teilrevision des Statuts, des allgemeinverbindlichen Reglements oder des Voranschlages wird diese Vorlage durch den Exekutivrat promulgiert.

² Bei Ablehnung der von der Versammlung beschlossenen Teilrevision des Statuts, des allgemeinverbindlichen Reglements oder des Voranschlages gilt die entsprechende Vorlage als nichtig und kann keine Rechtswirkung entfalten.

Art. 114 Bericht an die Versammlung

Der Exekutivrat erstattet der Versammlung in ihrer nächsten Sitzung Bericht über das Ergebnis der infolge des Referendums veranstalteten kirchlichen Volksabstimmung.

IV. TITEL

Rechtsmittel und Strafbestimmungen

I. KAPITEL

Rechtsmittel

1. Abschnitt

Allgemeine Bestimmungen

Art. 115 Autorité compétente

La Commission juridictionnelle connaît en dernière instance cantonale des contestations relatives à l'exercice des droits politiques et à la validité des élections et votations.

Art. 116 Procédure de recours**a) Principe**

La procédure de recours est régie par le Règlement du 6 octobre 2007 de procédure et de juridiction administratives ecclésiastiques, sous réserve des dispositions qui suivent.

Art. 117 b) Qualité pour recourir

Tout paroissien actif a qualité pour recourir.

Art. 118 c) Délai

Le recours doit être interjeté dans les dix jours dès la publication officielle des résultats ou, s'agissant d'élections paroissiales, dans les dix jours dès l'affichage des résultats au pilier public.

Art. 119 d) Instruction

La Commission juridictionnelle procède d'office et immédiatement à l'instruction nécessaire et prend les mesures conservatoires commandées par les circonstances.

Art. 120 e) Décision sur recours

¹ La Commission juridictionnelle n'est pas liée par les conclusions du recourant ni par les motifs invoqués.

Art. 115 Zuständige Behörde

Die Justizkommission beurteilt als letzte kantonale Instanz Streitigkeiten betreffend die Ausübung der politischen Rechte und die Gültigkeit von Wahlen und Abstimmungen einschliesslich Beschwerden gegen Beschlüsse der Pfarreiversammlung.

Art. 116 Beschwerdeverfahren**a) Grundsatz**

Das Beschwerdeverfahren wird, unter Vorbehalt der folgenden Bestimmungen, durch das Reglement vom 6. Oktober 2007 über die kirchliche Verwaltungsrechtspflege geregelt.

Art. 117 b) Beschwerdelegitimation

Jedes stimmberechtigte Pfarreimitglied sowie der Pfarreirat sind beschwerdeberechtigt.

Art. 118 c) Beschwerdefrist

Die Beschwerde muss innert zehn Tagen seit der amtlichen Veröffentlichung der Ergebnisse oder, bei Pfarreiwahlen, seit dem öffentlichen Anschlag der Ergebnisse eingelegt werden.

Art. 119 d) Instruktion

Die Justizkommission führt die Instruktion der Beschwerde von Amtes wegen unverzüglich durch und ergreift die nach den Umständen erforderlichen Massnahmen.

Art. 120 e) Beschwerdeentscheid

¹ Die Justizkommission ist weder an die Begehren der Beschwerde führenden Person noch an die vorgebrachten Gründe gebunden.

² En cas d'admission du recours, elle rectifie les résultats du scrutin ou prescrit de procéder à un nouveau scrutin.

Art. 121 f) Notification et exécution

¹ La Commission juridictionnelle notifie sa décision au recourant et au Conseil exécutif dans les dix jours dès le prononcé.

² Le Conseil exécutif ordonne au besoin les mesures exigées par le sort réservé au recours.

Section 2

Contestations en matière de droits politiques

Art. 122 Contestations relatives à l'aboutissement d'une initiative ou d'une demande de référendum

a) Dépôt tardif

Les décisions constatant le non aboutissement, en raison d'un dépôt tardif, d'une initiative ou d'une demande de référendum, sont sujettes à recours à la Commission juridictionnelle dans le délai de dix jours dès la publication officielle de ce fait.

Art. 123 b) Validation de signatures déclarées nulles

Lorsqu'une initiative ou une demande de référendum n'a pas abouti en raison de la nullité d'une ou plusieurs signatures, les personnes concernées peuvent recourir à la Commission juridictionnelle, dans le délai de dix jours dès la communication de la nullité de leur signature (art. 100 al. 3).

² Wird die Beschwerde gutgeheissen, berichtigt sie die Ergebnisse des Urnengangs oder ordnet die Durchführung eines neuen Urnengangs an.

Art. 121 f) Eröffnung und Vollzug

¹ Die Justizkommission eröffnet der Beschwerde führenden Person und dem Exekutivrat ihren Entscheid innert zehn Tagen, seit er gefällt wurde.

² Der Exekutivrat trifft gegebenenfalls die Anordnungen, die der Ausgang des Verfahrens verlangt.

2. Abschnitt

Streitigkeiten in Bezug auf die politischen Rechte

Art. 122 Streitigkeiten in Bezug auf das Zustandekommen einer Initiative oder eines Referendumsbegehrens

a) Verspätete Einreichung

Die Entscheide über das Scheitern einer Initiative oder eines Referendumsbegehrens infolge der verspäteten Einreichung können innert zehn Tagen seit der amtlichen Veröffentlichung des Scheiterns mit Beschwerde an die Justizkommission angefochten werden.

Art. 123 b) Validierung der für ungültig erklärten Unterschriften

Ist eine Initiative oder ein Referendumsbegehren nicht zustande gekommen, weil eine oder mehrere Unterschriften ungültig sind, so können die betreffenden Personen innert zehn Tagen nach der Mitteilung über die Ungültigkeit ihrer Unterschrift bei der Justizkommission Beschwerde einlegen (Art. 100 Abs. 3).

CHAPITRE 2*Dispositions pénales***Art. 124 Infractions réprimées par le droit pénal fédéral**

¹ Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du code pénal suisse.

² La violation du secret de fonction est réprimée par l'article 320 du code pénal suisse.

Art. 125 Obligation de dénoncer

¹ Les membres des autorités ecclésiastiques cantonales et paroissiales, ainsi que ceux des bureaux électoraux sont tenus de dénoncer les délits et les contraventions en matière de droits politiques ecclésiastiques dont ils ont connaissance.

² La violation de l'obligation de dénoncer est passible des sanctions prévues par le code de procédure pénale en cas d'insoumission.

Art. 126 Procédure

La poursuite et le jugement des infractions ont lieu conformément au code de procédure pénale.

TITRE V**Publications des actes officiels****Art. 127 Feuille officielle**

¹ La Feuille officielle du canton de Fribourg est l'organe de publication des actes prévus dans le présent règlement émanant des corporations ecclésiastiques.

2. KAPITEL*Strafbestimmungen***Art. 124 Nach Bundesstrafrecht geahndete Widerhandlungen**

¹ Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuches bestraft.

² Die Verletzung des Amtsgeheimnisses wird gemäss Artikel 320 des Strafgesetzbuches bestraft.

Art. 125 Anzeigepflicht

¹ Die Mitglieder der kirchlichen Kantons- und Pfarreibehörden und der Wahlbüros müssen die Vergehen und Übertretungen im Bereich der kirchlichen politischen Rechte anzeigen, von denen sie Kenntnis erhalten.

² Die Verletzung der Anzeigepflicht wird mit den in der Strafprozessordnung bei Ungehorsam vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 126 Verfahren

Die Verfolgung und die Beurteilung der Widerhandlungen richten sich nach der Strafprozessordnung.

V. TITEL**Veröffentlichung amtlicher Erlasse****Art. 127 Amtsblatt**

¹ Die in diesem Reglement vorgesehenen Erlasse der kirchlichen Körperschaften werden im Amtsblatt veröffentlicht.

^{1bis} Concernant la Corporation cantonale, celle-ci est soumise au Règlement sur la publication des actes officiels émanant des organes de la Corporation cantonale.

² Pour les actes qui ne sont pas susceptibles d'une publication intégrale, il suffit d'en publier le titre avec l'avis qu'un exemplaire intégral de l'acte est déposé auprès du secrétariat de chaque paroisse ainsi qu'auprès de l'administration de la Corporation cantonale, à disposition des paroissiens.

TITRE VI

Dispositions transitoires et finales

Art. 128 Dispositions d'exécution

Le Conseil exécutif édicte les dispositions d'exécution nécessaires.

Art. 129

Abrogé

Art. 130 Abrogation

Le règlement provisoire du 23 janvier 1998 concernant l'exercice des droits politiques ecclésiastiques est définitivement abrogé.

Art. 131 Exécution et entrée en vigueur

¹ Le Conseil exécutif est chargé de l'exécution du présent règlement.

^{1bis} Was die kantonale Körperschaft betrifft, ist diese dem Reglement über die Veröffentlichung der Erlasse der Organe der kantonalen Körperschaft unterstellt.

² Erlasse, die nicht in vollem Umfang veröffentlicht werden müssen, werden nur mit ihrem Titel und der Angabe veröffentlicht, dass ein vollständiges Exemplar davon im Sekretariat jeder Pfarrei und im Sekretariat der kantonalen Körperschaft zur Verfügung der Pfarreimitglieder aufliegt.

VI. TITEL

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Art. 128 Ausführungsbestimmungen

Der Exekutivrat erlässt die notwendigen Ausführungsbestimmungen.

Art. 129

Aufgehoben

Art. 130 Aufhebung

Das provisorische Reglement vom 23. Januar 1998 über die Ausübung der kirchlichen politischen Rechte wird endgültig aufgehoben.

Art. 131 Vollzug und Inkrafttreten

¹ Der Exekutivrat wird mit dem Vollzug dieses Reglements beauftragt.

² Il fixe la date de son entrée en vigueur³.

Donné en Assemblée de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg, le 25 octobre 2003.

Le Président
Laurent Passer

Le Secrétaire
Daniel Piller

² Er setzt den Zeitpunkt des Inkrafttretens fest³.

Also beschlossen von der Versammlung der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg am 25. Oktober 2003.

Der Präsident
Laurent Passer

Der Sekretär
Daniel Piller

³) Les dispositions modifiées par le Règlement du 24 février 2018 concernant la tenue des registres paroissiaux (Rreg) sont entrées en vigueur le 1^{er} juillet 2020 (ordonnance du Conseil exécutif du 21 avril 2020).

³) Die durch das Reglement vom 24. Februar 2018 über die Führung der Pfarreiregister (RegR) geänderten Bestimmungen sind am 1. Juli 2020 (Verordnung des Exekutivrates vom 21. April 2020) in Kraft getreten.

Sommaire

TITRE PREMIER Partie générale	3
CHAPITRE PREMIER Dispositions générales.....	3
Art. 1 Champ d'application.....	3
Art. 2 Exercice droits politiques ecclésiastiques.....	4
Art. 3 Domicile politique	5
CHAPITRE 2 Registre électoral bureau électoral paroissial	5
Section 1 Registre électoral.....	5
Art. 4 Registre a) Tenue.....	6
Art. 5 b) Contenu	6
Art. 6 c) Organisation.....	6
Art. 7 d) Clôture du registre électoral	7
Art. 8 Publicité.....	7
Art. 9 Réclamation	8
Art. 10 Décision sur réclamation	8
Art. 11 Recours	9
Art. 12 Certificat de capacité civique.....	9
Section 2 Bureau électoral paroissial	10
Art. 13 Nomination	10
Art. 14 Obligation et dispense.....	10
Art. 15 Incompatibilité.....	11
Art. 16 Organisation.....	11
CHAPITRE 3 Scrutin.....	11
Art. 17 Organisation.....	11
Art. 18 Aufsicht.....	12
Art. 19 Matériel de vote	12
Art. 20 Matériel électoral	12
Art. 21 Jours et heures du scrutin.....	13

Inhaltsverzeichnis

I. TITEL Allgemeiner Teil	3
1. KAPITEL Allgemeine Bestimmungen.....	3
Art. 1 Geltungsbereich	3
Art. 2 Ausübung kirchlichen politischen Rechte	4
Art. 3 Politischer Wohnsitz	5
2. KAPITEL Stimmregister und Wahlbüro der Pfarrei	5
1. Abschnitt Stimmregister	5
Art. 4 Register a) Führung.....	6
Art. 5 b) Inhalt	6
Art. 6 c) Organisation.....	6
Art. 7 d) Schliessung des Stimmregisters.....	7
Art. 8 Öffentlichkeit	7
Art. 9 Einsprache.....	8
Art. 10 Einspracheentscheid.....	8
Art. 11 Beschwerde	9
Art. 12 Stimmrechtsausweis.....	9
2. Abschnitt Wahlbüro der Pfarrei.....	10
Art. 13 Bestellung	10
Art. 14 Amtszwang und Dispens.....	10
Art. 15 Unvereinbarkeit.....	11
Art. 16 Organisation.....	11
3. KAPITEL Urnengang	11
Art. 17 Organisation.....	11
Art. 18 Surveillance.....	12
Art. 19 Stimmmaterial.....	12
Art. 20 Wahlmaterial.....	12
Art. 21 Zeitpunkt des Urnengangs	13

Art. 22	Fermeture et sécurité des urnes.....	13
Art. 23	Aménagement des locaux de vote	13
Art. 24	Ordre dans les locaux de vote.....	14
Art. 25	Vote au local de vote	14
Art. 26	Vote anticipé.....	14
Art. 27	Clôture du scrutin	15
CHAPITRE 4 Opérations après le scrutin		15
Art. 28	Lieu du dépouillement des votes	15
Art. 29	Dépouillement des votes.....	16
Art. 30	Bulletins blancs et nuls	16
Art. 31	Listes électorales en blanc et nulles.....	17
Art. 32	Suffrages nuls	17
Art. 33	Procès-verbal	18
Art. 34	Communication des résultats.....	18
Art. 35	Résultats des votations.....	19
Art. 36	Conservation et destruction des pièces	19
TITRE II Elections.....		19
CHAPITRE PREMIER Élections à l'Assemblée CEC		19
Art. 37	Représentants des paroisses.....	19
Art. 38	Autres membres élus ou désignés.....	19
Art. 39	Terminologie.....	20
Art. 40	Cercles électoraux.....	20
Art. 41	Répartition sièges entre cercles électoraux.	21
Art. 42	Abrogé	21
Art. 43	Période de désignation.....	22
Art. 44	Procédure de désignation.....	22
Art. 45	Abrogé	22
Art. 46	Période d'élection représentants paroisses .	22
Art. 47	Séances de l'organe électoral.....	22

Art. 22	Schliessung und Sicherheit der Urnen	13
Art. 23	Einrichtung der Wahllokale	13
Art. 24	Ordnung in den Wahllokalen	14
Art. 25	Stimmabgabe im Wahllokal.....	14
Art. 26	Vorzeitige Stimmabgabe.....	14
Art. 27	Schliessung des Urnengangs.....	15
4. KAPITEL Vorgehen nach dem Urnengang.....		15
Art. 28	Ort der Stimmenauszählung.....	15
Art. 29	Auszählung der Stimmen.....	16
Art. 30	Leere und ungültige Stimmzettel	16
Art. 31	Leere und ungültige Wahllisten.....	17
Art. 32	Ungültige Stimmen	17
Art. 33	Protokoll.....	18
Art. 34	Übermittlung der Ergebnisse	18
Art. 35	Abstimmungsergebnis.....	19
Art. 36	Aufbewahrung und Vernichtung der Akten	19
II. TITEL Wahlen		19
1. KAPITEL Wahl in die Versammlung KKK.....		19
Art. 37	Pfarrvertreter	19
Art. 38	Übrige gewählte oder bezeichnete Mitglieder ..	19
Art. 39	Terminologie.....	20
Art. 40	Wahlkreise	20
Art. 41	Aufteilung der Sitze unter die Wahlkreise..	21
Art. 42	Aufgehoben.....	21
Art. 43	Bezeichnungszeitraum	22
Art. 44	Bezeichnungsverfahren.....	22
Art. 45	Aufgehoben.....	22
Art. 46	Zeitraum der Wahl der Pfarrvertreter.....	22
Art. 47	Sitzungen des Wahlorgans.....	22

Art. 48	Abrogé	23
Art. 49	Abrogé	23
Art. 50	Abrogé	23
Art. 51	Élection représentants paroisses Assemblée	23
Art. 52	Communication du résultat de l'élection....	24
Art. 53	Élection complémentaire	24
Art. 54	Validation et publication.....	24
CHAPITRE 2 Élections des Conseils paroissiaux		24
Section 1 Dispositions générales.....		24
Art. 55	Convocation du corps électoral	24
Art. 56	Date des élections	25
Art. 57	Éligibilité	25
Art. 58	Incompatibilités	25
Art. 59	Formation des listes électorales	25
Art. 60	Signataires des listes électorales	25
Art. 61	Nombre de signatures	26
Art. 62	Candidature.....	27
Art. 63	Nombre indications des personnes candidates .	27
Art. 64	Candidatures multipliées	27
Art. 65	Toilettage des listes électorales	27
Art. 66	Remplacement candidatures éliminées et rectification listes électorales.....	28
Art. 67	Listes électorales numéro d'ordre.....	29
Section 2 Listes électorales		29
Art. 68	Dénomination et usage exclusif des listes ..	29
Art. 69	Correction des listes électorales	29
Art. 70	Prise en charge impression listes électorales....	30
Art. 71	Contenu des listes électorales	30
Art. 72	Distribution des listes électorales	30
Section 3 Mode de scrutin.....		31

Art. 48	Aufgehoben.....	23
Art. 49	Aufgehoben.....	23
Art. 50	Aufgehoben.....	23
Art. 51	Wahl Pfarreivertreter in die Versammlung.	23
Art. 52	Übermittlung des Wahlergebnisses.....	24
Art. 53	Ergänzungswahl	24
Art. 54	Validierung und Veröffentlichung.....	24
2. KAPITEL Pfarreiratswahlen		24
1. Abschnitt Allgemeine Bestimmungen		24
Art. 55	Einberufung der Stimmberechtigten	24
Art. 56	Zeitpunkt der Wahlen	25
Art. 57	Wählbarkeit.....	25
Art. 58	Unvereinbarkeit.....	25
Art. 59	Bildung der Wahllisten	25
Art. 60	Unterzeichnung der Wahllisten.....	25
Art. 61	Unterschriftenzahl.....	26
Art. 62	Kandidatur.....	27
Art. 63	Zahl und Angaben zu den Kandidaten.....	27
Art. 64	Mehrfachkandidatur	27
Art. 65	Bereinigung der Wahllisten	27
Art. 66	Ersatz der gestrichenen Personen und Bereinigung der Wahllisten	28
Art. 67	Endgültige Wahllisten Ordnungsnummer...29	
2. Abschnitt Wahllisten		29
Art. 68	Ausschliessliche Verwendung der Listen....	29
Art. 69	Berichtigung der Wahllisten	29
Art. 70	Druck der Wahllisten	30
Art. 71	Inhalt der Wahllisten.....	30
Art. 72	Verteilung der Wahllisten	30
3. Abschnitt Wahlsystem		31

Art. 73	Champ d'application.....	31
Art. 75	Vote.....	31
Art. 76	Nombre de suffrages.....	31
Art. 77	Détermination des suffrages	31
Art. 78	Résultat de l'élection au premier tour.....	32
Art. 79	Second tour de scrutin	
	a) Date du scrutin et candidatures admises..	32
Art. 80	b) Retrait de candidatures et remplacement	33
Art. 81	c) Résultat de l'élection au second tour	33
Art. 82	Élection complémentaire	33
Art. 83	Proclamation des personnes élues et publication	34
Art. 84	Assermentation et entrée en fonction	34
Art. 85	Élection générale tacite.....	35
Art. 86	Élection complémentaire tacite.....	35
Art. 87	Principe.....	36
Art. 88	Premier tour de scrutin.....	36
Art. 89	Second tour de scrutin	
	a) Date du scrutin et candidatures admises.	36
Art. 90	b) Résultat de l'élection du second tour et proclamation des personnes élues.....	37
TITRE III Exercice des droits populaires ecclésiastiques		37
CHAPITRE PREMIER Modes d'expression de la volonté populaire		38
Art. 91	Les divers modes d'expression.....	38
Art. 92	Révision du Statut décrétée par l'Assemblée	39
CHAPITRE 2 Listes de signatures.....		39
Art. 93	Droit de signer des paroissiens actifs	39
Art. 94	Signature personnelle.....	39

Art. 73	Geltungsbereich	31
Art. 75	Stimmabgabe.....	31
Art. 76	Stimmenzahl	31
Art. 77	Auszählung der Stimmen.....	31
Art. 78	Wahlergebnis im ersten Wahlgang	32
Art. 79	Zweiter Wahlgang	
	a) Zeitpunkt und zulässige Kandidaturen.....	32
Art. 80	b) Rückzug von Kandidaturen Ersatz	33
Art. 81	c) Wahlergebnis im zweiten Wahlgang	33
Art. 82	Ergänzungswahl.....	33
Art. 83	Proklamation der Gewählten und Veröffentlichung	34
Art. 84	Vereidigung und Amtsantritt	34
Art. 85	Stille Gesamterneuerungswahl.....	35
Art. 86	Stille Ergänzungswahl	35
Art. 87	Grundsatz	36
Art. 88	Erster Wahlgang.....	36
Art. 89	Zweiter Wahlgang	
	a) Zeitpunkt des Urnengangs und zulässige Kandidaturen.....	36
Art. 90	b) Wahlergebnis zweiten Wahlgang und Proklamation der gewählten Personen.....	37
III. TITEL Ausübung der kirchlichen Volksrechte		37
1. KAPITEL Ausdruck des Volkswillens.....		38
Art. 91	Die verschiedenen Formen	38
Art. 92	Von der Versammlung beschlossene Revision des Statuts	39
2. KAPITEL Unterschriftenbogen.....		39
Art. 93	Unterzeichnungsrecht Pfarremitglieder	39
Art. 94	Eigenhändige Unterschrift	39

Art. 95	Contenu des listes	40
Art. 96	Dépôt des listes	41
Art. 97	Vérification des signatures a) Délais	41
Art. 98	b) Attestation	41
Art. 99	Dénombrement des signatures	42
Art. 100	Publication du résultat du dénombrement ..	43
CHAPITRE 3 Mise œuvre droits populaires ecclésiastiques...43		
Section 1 Initiative statutaire.....43		
Art. 101	Dépôt de la demande d'initiative.....	43
Art. 102	Clause de retrait	44
Art. 103	Examen préliminaire de l'initiative	44
Art. 104	Publication et délai de récolte des signatures	44
Art. 105	Transmission à l'Assemblée	45
Art. 106	Décision sur la validité et votation	45
Art. 107	Retrait	45
Section 2 Référendums statutaire, réglementaire financier.....46		
Art. 108	Nombre de signatures	46
Art. 109	Publication des objets ouvrant le référendum.....	46
Art. 110	Dépôt de la demande de référendum	47
Art. 111	Promulgation de l'acte contesté.....	47
Art. 112	Votation populaire ecclésiastique	47
Art. 113	Conséquences du vote.....	48
Art. 114	Rapport à l'Assemblée.....	48
TITRE IV Voies de droit et dispositions pénales		
CHAPITRE PREMIER Voies de droit		
Section 1 Dispositions générales.....		
Art. 115	Autorité compétente.....	48

Art. 95	Inhalt der Bogen.....	40
Art. 96	Einreichung der Bogen	41
Art. 97	Prüfung der Unterschriften a) Fristen	41
Art. 98	b) Bestätigung	41
Art. 99	Auszählung der Unterschriften	42
Art. 100	Veröffentlichung Auszählungsergebnisses.....	43
3. KAPITEL Ausübung der kirchlichen Volksrechte..... 43		
1. Abschnitt Statutsinitiative..... 43		
Art. 101	Einreichung des Initiativbegehrens.....	43
Art. 102	Rückzugsklausel	44
Art. 103	Vorprüfung der Initiative	44
Art. 104	Veröffentlichung und Frist für die Unterschriftensammlung.....	44
Art. 105	Übermittlung an die Versammlung.....	45
Art. 106	Entscheid Gültigkeit Initiative Abstimmung....	45
Art. 107	Rückzug	45
2. Abschnitt Statuts-, Reglements- Finanzreferenden		
Art. 108	Unterschriftenzahl.....	46
Art. 109	Veröffentlichung der dem Referendum unterstellten Gegenstände	46
Art. 110	Einreichung des Referendumsbegehrens	47
Art. 111	Promulgierung angefochtenen Voranschlages..	47
Art. 112	Kirchliche Volksabstimmung	47
Art. 113	Konsequenzen der Abstimmung	48
Art. 114	Bericht an die Versammlung	48
IV. TITEL Rechtsmittel und Strafbestimmungen		
1. KAPITEL Rechtsmittel		
1. Abschnitt Allgemeine Bestimmungen.....		
Art. 115	Zuständige Behörde	48

Art. 116	Procédure de recours a) Principe	49
Art. 117	b) Qualité pour recourir	49
Art. 118	c) Délai.....	49
Art. 119	d) Instruction.....	49
Art. 120	e) Décision sur recours	49
Art. 121	f) Notification et exécution.....	50
Section 2 Contestations en matière de droits politiques		50
Art. 122	Contestations relatives à l'aboutissement initiative ou demande de référendum a) Dépôt tardif.....	50
Art. 123	b) Validation signatures déclarées nulles ...	50
CHAPITRE 2 Dispositions pénales		51
Art. 124	Infractions réprimées par droit pénal fédéral....	51
Art. 125	Obligation de dénoncer.....	51
Art. 126	Procédure	51
TITRE V Publications des actes officiels		51
Art. 127	Feuille officielle.....	51
TITRE VI Dispositions transitoires et finales.....		52
Art. 128	Dispositions d'exécution	52
Art. 129	Abrogé	52
Art. 130	Abrogation	52
Art. 131	Exécution et entrée en vigueur	52

Art. 116	Beschwerdeverfahren a) Grundsatz	49
Art. 117	b) Beschwerdelegitimation	49
Art. 118	c) Beschwerdefrist	49
Art. 119	d) Instruktion.....	49
Art. 120	e) Beschwerdeentscheid.....	49
Art. 121	f) Eröffnung und Vollzug.....	50
2. Abschnitt Streitigkeiten in Bezug auf politischen Rechte ...		50
Art. 122	Streitigkeiten Bezug auf Zustandekommen Initiative oder Referendumsbegehrens a) Verspätete Einreichung	50
Art. 123	b) Validierung für ungültig Unterschriften.....	50
2. KAPITEL Strafbestimmungen		51
Art. 124	Bundesstrafrecht geahndete Widerhandlungen.	51
Art. 125	Anzeigepflicht.....	51
Art. 126	Verfahren	51
V. TITEL Veröffentlichung amtlicher Erlasse.....		51
Art. 127	Amtsblatt.....	51
VI. TITEL Übergangs- und Schlussbestimmungen.....		52
Art. 128	Ausführungsbestimmungen	52
Art. 129	52
Art. 130	Aufhebung.....	52
Art. 131	Vollzug und Inkrafttreten.....	52